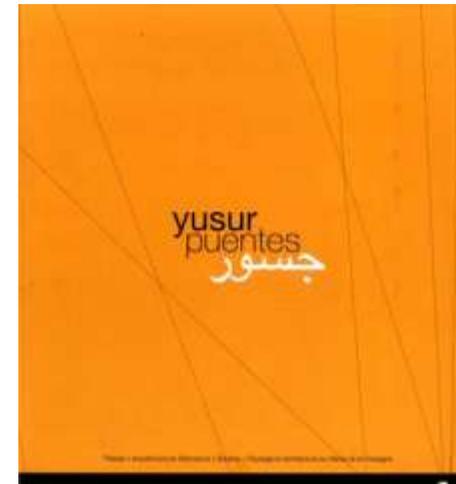




El raso de la Estrella en Aranjuez: un estudio paisajístico: 1. Análisis y criterios de actuación. 2. Propuestas de tratamiento, uso y gestión



La movilidad sostenible y accesible en el Patrimonio Cultural



YUSUR = puentes: [paisaje y arquitectura en Marruecos y España = paysage et architecture au Maroc et en Espagne]-[exposición]



El **RASO** de la Estrella en Aranjuez : un estudio paisajístico : 1. Análisis y criterios de actuación. 2. Propuestas de tratamiento, uso y gestión / investigador responsable, Miguel Ángel Aníbarro ; investigadores, Juan Azcárate Luxán... [et al.]. -- Madrid : Maira Libros, D.L. 2010 145 p. : il. col. y n., map. ; 21 x 30 cm.

Precede al título: Acciones conceptuales en el paisaje : paisaje cultural patrimonio de la humanidad

En portada y cubierta: "Grupo de Investigación del Paisaje Cultural. Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universidad Politécnica de Madrid". Investigador responsable: Miguel Ángel Aníbarro D.L. M. 13041-2010

ISBN 978-84-92641-27-7

1. Aranjuez 2. Madrid (Comunidad Autónoma) 3. Paisaje 4. Gestión urbanística 5. Patrimonio natural I. Aníbarro Rodríguez, Miguel Ángel II. Azcárate Luxán, Juan III. Universidad Politécnica de Madrid. Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Grupo de Investigación del Paisaje Cultural

15.00 Jardinería y paisaje

COAM 17009



ACCIONES CONCEPTUALES EN EL PAISAJE

EL RASO DE LA ESTRELLA EN ARANJUEZ

UN ESTUDIO PAISAJÍSTICO

GRUPO DE INVESTIGACIÓN DEL PAISAJE CULTURAL. ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE ARQUITECTURA. UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

INVESTIGADOR RESPONSABLE MIGUEL ÁNGEL ANÍBARRO

INVESTIGADORES: JUAN AZCÁRATE LUXÁN
DARÍO I. GAZAPO DE AGUILERA
FRANCISCO DE GRACIA SORIA
JOAQUÍN IBÁÑEZ MONTOYA
VIRIAN LEBOREIRO AMARO
LUIS MALDONADO RAMOS
JAVIER RUIZ SÁNCHEZ
ALBERTO SANZ HERNANDO
LUIS TEJERO ENCINAS

INVESTIGADORES INVITADOS: DAVID RIVERA GÁMEZ
ÁNGELA SOUTO ALCARAZ

INVESTIGADORES DE APOYO: MARYAN ÁLVAREZ-BUILLA
GUILLERMO CABEZA ARNAIZ
MILLA HERNÁNDEZ PEZZI
CONCHA LAPAYESE LUQUE

BECARIOS DE INVESTIGACIÓN: MERCÉDES CAMINA DEL AMO
AINHOA DÍEZ DE PABLO
CRISTINA GÉNOVA PUIG
NADEZHDA VASILEVA NICHEVA

ACCIONES CONCEPTUALES EN EL PAISAJE
PAISAJE CULTURAL PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

EL RASO DE LA ESTRELLA EN ARANJUEZ. UN ESTUDIO PAISAJÍSTICO

1. Análisis y criterios de actuación.
2. Propuestas de tratamiento, uso y gestión.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN PAISAJE CULTURAL. ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE MADRID. UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

INVESTIGADOR RESPONSABLE MIGUEL ÁNGEL ANÍBARRO

INVESTIGADORES JUAN AZCÁRATE LUXÁN
DARÍO I. GAZAPO DE AGUILERA
FRANCISCO DE GRACIA SORIA
JOAQUÍN IBÁÑEZ MONTOYA
MARIAN LEBOREIRO AMARO
LUIS MALDONADO RAMOS
JAVIER RUIZ SÁNCHEZ
ALBERTO SANZ HERNANDO
LUIS TEJERO ENCINAS

INVESTIGADORES INVITADOS DAVID RIVERA GÁMEZ
ÁNGELA SOUTO ALCARAZ

INVESTIGADORES DE APOYO MARIAN ÁLVAREZ-BUILLA
GUILLERMO CABEZA ARNAIZ
MILLA HERNÁNDEZ PEZZI
CONCHA LAPAYESE LUQUE

BECARIOS DE INVESTIGACIÓN MERCEDES CAMINA DEL AMO
AINHOA DÍEZ DE PABLO
CRISTINA GÉNOVA PUIG
NADEZHDA VASILEVA NICHEVA

GRUPO DE INVESTIGACIÓN PAISAJE CULTURAL
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid
Universidad Politécnica de Madrid
Avenida Juan de Herrera, 4. 28040 Madrid
Correo-e: gi.pultural@upm.es
Internet: www.gipaisajecultural.dpa-etsam.com

© Del texto, los autores
© De las fotografías, varios autores
© De esta edición, Mairea Libros

MAIREA LIBROS
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid
Avenida Juan de Herrera, 4. 28040 Madrid
Correo-e: info@mairea-libros.com
Internet: www.mairea-libros.com

ISBN 978-84-92641-27-7
Depósito Legal: M-13041-2010

Queda rigurosamente prohibida, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra sin la autorización escrita de los titulares del *copyright* por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

Edición al cuidado de Miguel Ángel Anibarro
Correo-e: miguelangel.anibarro@upm.es

Diseño gráfico: Mercedes Camina del Amo
Correo-e: mcenamor@hotmail.com

Maquetación: Mercedes Camina del Amo
Carlos Talavera Luna
Maite Torres Villanueva

Impresión: Dayton Industria Gráfica
Impreso en España – Printed in Spain

Agradecemos su colaboración a los arquitectos Julio Gómez y Javier Martínez-Atienza, que han compartido desinteresadamente una parte de su profundo conocimiento del sitio, y a María José Ávila, ex directora de la Oficina Técnica del Ayuntamiento de Aranjuez, cuyo apoyo ha sido fundamental para el desarrollo de este trabajo.

PRESENTACIÓN.	6
1ª PARTE: ANÁLISIS Y CRITERIOS DE ACTUACIÓN	9
INTRODUCCIÓN	11
1. CARÁCTER DEL SITIO	13
2. EVOLUCIÓN COMPOSITIVA DE LOS TRAZADOS	23
3. USOS HISTÓRICOS	29
4. PATRIMONIO INMUEBLE	33
5. ARBOLADO	49
6. ESTUDIO PERCEPTIVO	61
7. CRITERIOS GENERALES DE ACTUACIÓN	73
2ª PARTE: PROPUESTAS DE TRATAMIENTO, USO Y GESTIÓN	79
8. INTENCIONES	81
9. PROPUESTAS DE TRATAMIENTO BÁSICO	87
10. PROPUESTAS ESPECÍFICAS	97
11. PROGRAMA DE USOS	113
12. PROYECTOS EN CURSO	119
13. GESTIÓN URBANÍSTICA	123
ANEXOS	127
1. EJEMPLOS EUROPEOS	128
2. BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA	142
3. PARTICIPANTES	144

EL RASO DE LA ESTRELLA

En enero de 2007 el Ayuntamiento de Aranjuez encargó al Grupo de Investigación 'Paisaje Cultural' la redacción de un estudio paisajístico del Raso de la Estrella. Situado delante del Palacio Real, el Raso de la Estrella, donde convergían desde su realización en tiempos de Felipe II los accesos al sitio desde Madrid y Toledo, ha sufrido en los últimos siglos un proceso de degradación debido a la pérdida de su función original. Primero, la construcción del puente de Barcas al este del palacio en 1749 recogía una nueva entrada desde Madrid por el norte que acabó predominando sobre la anterior; después, el tendido del ferrocarril en 1851 cortaba el enclave por el oeste, seccionando un sector, cerrándolo al sur con la playa de vías y convirtiéndolo en un espacio sin salida; y finalmente, la ocupación paulatina durante el siglo pasado de diversos terrenos con instalaciones industriales, almacenes y viviendas determinó su abandono como espacio público.

Sin embargo, a pesar de circunstancias tan adversas, permanecen en el Raso el trazado de las cinco calles focalizadas en el palacio, las alineaciones dobles de grandes plátanos que forman sus calles, el sistema de caceras que las riegan y las áreas o tranzones intermedios, en buena parte libres. Mientras tanto la ciudad ha ocupado todo el borde sur, extendiéndose a lo largo de la carretera de Toledo; la plaza circoagonal de la Parada, al este, sigue cumpliendo su papel articulador con el palacio y el núcleo monumental; y al norte el jardín de la Isla, recientemente restaurado, continúa conectado con tres puentes sobre la Ría. En cambio, al otro lado del río Tajo están las huertas históricas, ahora abandonadas en su mayor parte y perdidos los puentes que cruzaban hasta ellas desde la Isla y el Raso. Por tanto, si las permanencias del sitio permiten plantear la recuperación progresiva del Raso como un espacio arbolado de índole histórica y de uso público, su posición obliga a ella.

Éste es el objetivo fijado por el Ayuntamiento de Aranjuez, para



PAISAJE DE ARANJUEZ CON EL PALACIO AL FONDO. MICHEL-ANGE HOUASSE, H. 1720-1724. PATRIMONIO NACIONAL.

conseguir el cual se propone llevar adelante una operación que atienda a los diferentes aspectos del problema. En primer lugar, volver a colocar el Raso en el imaginario colectivo: la instalación temporal del área del ferrial en dos de los tronzones al oeste del ámbito, proyectada por los arquitectos Julio Gómez y Javier Martínez Atienza y conveniente por las precarias condiciones en que se desarrollan actualmente las fiestas locales, persigue la ocupación del Raso por los ciudadanos. En segundo lugar, su reactivación mediante nuevos usos culturales: la rehabilitación de los cuarteles de Guardias, a ambos lados del eje de la calle de Coroneles, como centro de congresos y exposiciones, encargada al arquitecto David Chipperfield, debe consolidar esa ocupación a lo largo del año y, al mismo tiempo, atraer a nuevos visitantes.

En tercer lugar, la reapertura del Raso hacia el oeste y el sur: la conexión con la estación de ferrocarril —un notable conjunto de edificios construidos en 1924— es factible mediante una prolongación de la calle de Walonas, ahora truncada, que permitiría el acceso directo a pie al palacio y al área monumental; lo cual requiere una recuperación negociada, ya prevista en el planeamiento urbanístico vigente, de los terrenos propiedad de ADIF al este de la plaza delantera de la estación y en el tronzón sur —ocupados por la playa de vías muertas— que implicaría una liberación de estos sectores para el Raso hasta la estación y hasta su borde histórico en la calle de Toledo. Finalmente, la liberación completa del ámbito actual: la reversión a propiedad pública de los terrenos ocupados por viviendas y otras construcciones, principalmente en el tronzón norte, completaría la recuperación del Raso hasta el borde septentrional de la Ría.

UNA ACTUACIÓN ESTRATÉGICA

Un vistazo al plano de Aranjuez basta para darse cuenta de que, en esas nuevas condiciones, el Raso de la Estrella se convertirá en un fulcro en el que podrán apoyarse los accesos desde el oeste a la ciudad y el salto desde ésta hacia la ribera norte del

río Tajo. Lo cual trae consigo otras dos cuestiones relacionadas. Una es la necesidad de diversificar los accesos rodados desde la autovía A4, a la vista de las dificultades del acceso actual por el norte; esto implicaría fomentar la llegada a Aranjuez por el oeste a través de la carretera de Toledo, así como construir un estacionamiento disuasorio y una estación de autobuses en sus proximidades, con enlaces rápidos a la ciudad mediante transporte público. Otra es de calado aún mayor: la revitalización de las huertas históricas de Picotajo —con el extraordinario trazado de calles arboladas focalizado en tres puntos— y de los sotos de Legamarejo y Rebollo al norte del Tajo; su primera condición sería la mejora de las entradas a ellas desde la ciudad (actualmente restringidas a la plaza de las Doce Calles), que podría lograrse conectando el Raso con el Picotajo mediante la construcción de una pasarela ciclopeatonal sobre el río en el emplazamiento del antiguo puente Verde, en la esquina noroeste del ámbito actual.

En este contexto más amplio, el Raso adquiere una posición clave. Su recuperación no es sólo imprescindible en sí misma ya que, por su complejidad y su ubicación, ha sido hasta ahora la única parte preterida del conjunto monumental; es además una oportunidad de valor estratégico para reconsiderar Aranjuez a escala territorial, teniendo en cuenta el desarrollo urbanístico previsible de la propia ciudad por el norte y de las poblaciones limítrofes. Éste desarrollo debería llevarse a cabo no ya conservando intacto su patrimonio histórico, sino tomando como punto de partida la convicción de que en este patrimonio reside el mayor activo con que la ciudad cuenta, y que de su puesta en valor y del despliegue de todas sus potencialidades culturales y económicas depende un futuro sólidamente fundamentado y cuidadosamente equilibrado que haga de Aranjuez un ejemplo comparable a sus homólogos europeos.

Al menos en dos aspectos Aranjuez resulta excepcional entre las ciudades reales de su escala: la conservación de los accesos arbolados focalizados en el palacio como un espacio abierto sin edificar, el del Raso, al contrario de lo ocurrido, por ejemplo, en

Versalles; y el trazado de las huertas en la segunda mitad del siglo XVI, cuya configuración, precisión geométrica y magnitud sólo tienen parangón un siglo después en algunos parques de André Le Nôtre. Esto quiere decir que hay que considerar a Aranjuez en el horizonte de ciudades como Versalles, Kassel, Karlsruhe, Caserta o Sintra, y de conjuntos como Hampton Court, Frederiksborg, Dröttningholm o Peterhof. A la conjunción de los aspectos mencionados con el sistema hidráulico que riega la vega y con el palacio, los jardines de la Isla y del Príncipe y la ciudad histórica, se debe su declaración de Paisaje Cultural Patrimonio de la Humanidad, acordada por la UNESCO en el año 2001, que ha sido la primera obtenida en España.

Éste es el trasfondo del trabajo que aquí se presenta, el Estudio paisajístico del Raso de la Estrella, que se estructura en dos partes: la primera dedicada al análisis del estado actual —centrado en la evolución histórica, el estado del patrimonio construido y plantado y la valoración perceptiva del ámbito— y a establecer los criterios generales de actuación. Y la segunda que contiene las propuestas de tratamiento en dos niveles: el de la recuperación y puesta en servicio del enclave, y el de la continuación de su proceso morfológico; a lo que se agrega una programación de nuevos usos y de actividades culturales dirigida a una reactivación efectiva del Raso. La primera fase del Estudio se publicó a su término en 2007. Ahora se publica el conjunto del trabajo, dejando aparte sólo algunos de los anexos que no se ha considerado necesario incluir. Esperamos que este Estudio sirva de guía en la recuperación del ámbito, así como de punto de partida para otros trabajos y propuestas encuadrados en el ámbito del Paisaje Cultural, destinados a elaborar estrategias que contribuyan a colocar a Aranjuez en el nivel de excelencia que le corresponde.

Juan Miguel Hernández León
Investigador principal del GIPC

Miguel Angel Aníbarro
Investigador responsable



La **MOVILIDAD** sostenible y accesible en el patrimonio cultural / [al cuidado: José María López, Joaquín Ibáñez Montoya, Graziella Trovato ; edición: Javier García Benítez]. -- Madrid : Mairela Libros, D.L. 2011
117 p. : il. ; 21 cm.

En portada y cubierta: Universidad Politécnica de Madrid. Campus de Excelencia Internacional Campus Moncloa. ETS de Ingenieros Industriales. ETS de Arquitectura. Instituto Universitario de Investigación del Automóvil, INSIA-UPM. Grupo de Investigación Paisaje Cultural. GIPC-UPM. Instituto de Patrimonio Cultural de España. Ayuntamiento del Real Sitio y Villa de Aranjuez

Bibliografía por capítulos

D.L. M. 48642-2011

ISBN 978-84-92641-95-6

1. Movilidad 2. Accesibilidad 3. Patrimonio cultural I. López, José María II. Ibáñez Montoya, Joaquín III. Trovato, Graziella IV. García Benítez, Javier V.

11.17 Accesibilidad

COAM 17008



La movilidad sostenible y accesible en el Patrimonio Cultural



UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL CAMPUS MONCLOA
ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE INGENIEROS INDUSTRIALES / ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE ARQUITECTURA
INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN DEL AUTOMÓVIL . INSIA-UPM / GRUPO DE INVESTIGACIÓN PAISAJE CULTURAL . GIPC-UPM
INSTITUTO DE PATRIMONIO CULTURAL DE ESPAÑA
AYUNTAMIENTO DEL REAL SITIO Y VILLA DE ARANJÚEZ

La
movilidad
sostenible
y
accesible
en el
Patrimonio
Cultural

Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales de Madrid
Director: Jesús Féliz Mindán
Universidad Politécnica de Madrid
C/ José Gutiérrez Abascal, 2. 28006 MADRID
Web: <http://www.etsii.upm.es/>
Correo-E: director.industriales@upm.es

Instituto Universitario de Investigación del automóvil - INSIA
Director: Francisco Aparicio Izquierdo
Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales de Madrid
Universidad Politécnica de Madrid
Campus Sur de la UPM. Carretera de Valencia, km.7 28031 MADRID
Web: <http://www.insia-upm.es/>
Correo-E: gestionidi.insia@upm.es

Escuela Técnica Superior de Arquitectura
Director: Luis Maldonado Ramos
Universidad Politécnica de Madrid
Avenida Juan de Herrera, 4. 28040 MADRID
Web: <http://www.etsamadrid.aq.upm.es/>
Correo-E: director.arquitectura@upm.es

Grupo de Investigación Paisaje Cultural
Director: Juan Miguel Hernández León
Escuela Técnica Superior de Arquitectura
Universidad Politécnica de Madrid
Avenida Juan de Herrera, 4. 28040 MADRID
Web: <http://gipaisajecultural.dpa-etsam.com/>
Correo-E: gi.pc@upm.es

Investigación realizada con la colaboración de:
Instituto de Patrimonio Cultural de España
Ayuntamiento del Real Sitio y Villa de Aranjuez

© Del texto, los autores
© De las fotografías y videos, varios autores
© De esta edición, Marea Libros

Marea Libros
Escuela Técnica Superior de Arquitectura
Avenida Juan de Herrera, 4. 28040 MADRID
Web: www.marea-libros.com
Correo E: info@marea-libros.com

ISBN: 978-84-92641-95-6
Depósito Legal: M-48642-2011

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del "Copyright", bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

Al cuidado:
Jose Maria López / Joaquín Ibáñez Montoya / Graziella Trovato
Correo-E:
josemaria.lopez@upm.es / joaquin.ibanez@upm.es / gtrovato@telefonica.net

Edición:
Javier García Benítez
Correo-E:
garcia_benitez@yahoo.es

Diseño y maquetación:
Javier García Benítez / Zeltia González Blanco (ilustración de portada)
Correo-E:
garcia_benitez@yahoo.es / zeltia55@hotmail.com

Impresión:
StockCero
Impreso en España – Printed in Spain

La movilidad sostenible y accesible en el Patrimonio Cultural



CAMPUS
DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL



G.I.P.C.
GRUPO DE INVESTIGACIONES SOBRE PATRIMONIO
CULTURAL Y TERRITORIO



ESTRUCTURAS DE INVESTIGACIÓN
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

INSTITUTO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIÓN DEL AUTOMÓVIL . INSIA-UPM

Director: Francisco Aparicio Izquierdo

Líneas de Investigación:

- L1. Seguridad en el transporte colectivo de personas. Vehículos, sistemas de protección y movilidad de PMR. Enrique Alcalá Fazio y Ángel Martín
- L2. Investigación de accidentes de tráfico. Análisis de causas y consecuencias. Francisco Javier Páez
- L3. Biomecánica del impacto aplicada a la mejora de la seguridad pasiva. Luis Martínez
- L4. Desarrollo y aplicación de modelos para la evaluación y predicción de los impactos del transporte por carretera en la seguridad y medio ambiente. Blanca Arenas Ramírez
- L5. Sistemas de asistencia al conductor ADAS relacionados con el control inteligente de la velocidad. Felipe Jiménez
- L6. Sistemas alternativos de propulsión e impacto medioambiental de los vehículos automóviles. José María López
- L7. Mecánica computacional aplicada al estudio del comportamiento dinámico de los vehículos. Javier García de Jalón

GRUPO DE INVESTIGACIÓN PAISAJE CULTURAL
INTERVENCIONES CONTEMPORÁNEAS EN LA CIUDAD Y EL TERRITORIO . GIPC-UPM

Director: Juan Miguel Hernández de León

Líneas de Investigación:

- L1. Teoría del monumento. Juan Miguel Hernández León
- L2. La construcción del paisaje y el territorio. Miguel Aguiló Alonso
- L3. El proyecto del paisaje y el patrimonio del tiempo industrial. Joaquín Ibañez Montoya
- L4. El proceso histórico del paisaje. Miguel Ángel Aníbarro Rodríguez
- L5. Acciones en el paisaje contemporáneo. Darío I. Gazapo de Aguilera

EQUIPO INVESTIGADOR DEL PROYECTO

**Metodología Integrada para la resolución de problemas de Movilidad Sostenible
y Accesible en Áreas Patrimoniales y Singulares . MIMOSA - APS**

Coordinador del Proyecto de Investigación:

José María López Martínez

Coordinador del Subproyecto de Investigación:

Joaquín Ibañez Montoya

Miembros del grupo investigador:

Miguel Ángel Aníbarro	Ángel García Beltrán
Darío I. Gazapo de Aguilera	Concepción Lapayese Luque
María Asunción Laboreiro Amaro	Susana López Sánchez
Luis Maldonado Ramos	Juan Miguel Martínez
Javier Sánchez Alejo	Santiago Tapia Fernández
Juan Ángel Terrón Alonso	Graziella Trovato

Personal investigador en formación:

Ainhoa Díez de Pablo

Javier García Benítez

Otros miembros del grupo investigador:

Zeltia González Blanco

Colaboradores:

Hansel Aguilar . Enrique Alcalá Fazio . Flavio Carsalade . Ángeles Critóbal . Linarejos Cruz . Nuria Flores .
Felipe Jiménez Alonso . Joaquín Juan-Dalac . Marilía Machado . Ángel Luis Martín López . Daniel Resino

Presentaciones

Introducción

La calidad del aire en las áreas urbanas

017

La accesibilidad como factor de regeneración urbana

025

La movilidad en un Paisaje Cultural.

El caso de Aranjuez

033

El Patrimonio Cultural. Accesibilidad física y conceptual

049

**Soluciones tecnológicas para la movilidad sostenible
en entornos protegidos**

059

**Metodología integrada de diagnóstico y solución
de barreras de accesibilidad física
en áreas de Patrimonio Cultural**

069

**Sistemas de información y comunicación
en la gestión de la movilidad y accesibilidad
en entornos culturales**

077

El acceso a la cultura en países emergentes.

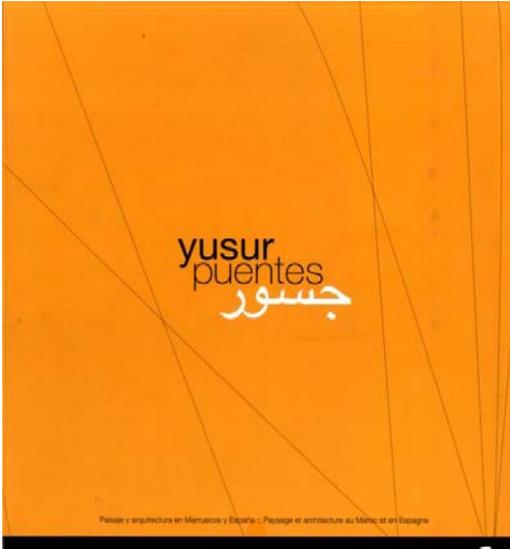
El caso de Brasil

087

La accesibilidad en vehículos de transporte de pasajeros

101

Investigadores



YUSUR = puentes : [paisaje y arquitectura en Marruecos y España = paysage et architecture au Maroc et en Espagne [exposición] / [coordinación del catálogo: Zara Fernández de Moya]. -- Madrid : Ministerio de Vivienda, D.L. 2010

2 v. con 1 cub. : fot. col. ; 24 cm.

Catálogo de la exposición celebrada en Madrid, Sala de La Arquería de Nuevos Ministerios (29 de abril a 13 de junio de 2010), Málaga, Sala Italcable, Fundación Unicaja (septiembre-octubre de 2010) y Rabat, Biblioteca Nacional de Rabat (otoño de 2010)

La exposición "Yusur-Puentes" forma parte de la programación cultural de la Presidencia Española de la Unión Europea 2010

Texto paralelo en castellano y francés

Contiene: Vol. 1: España (57 p.) -- Vol. 2: Marruecos (55 p.)

D.L. M. 19793-2010

ISBN 978-84-613-8962-9

1. España 2. Marruecos 3. Puentes I. Fernández de Mora, Zara II. España. Ministerio de Vivienda III. TITULO IV. TITULO: Paisaje y arquitectura en Marruecos y España V. TITULO: Paysage et architecture au Maroc et en Espagne

COAM 17011



yusur
puentes
جسور

La exposición Yusur-Puentes
forma parte de la programación
cultural de la Presidencia Española
de la Unión Europea 2010

L'exposition Yusur-Puentes
fait partie de la programmation
culturelle de la Présidence espagnole
de l'Union européenne

yusur
puentes
جسور

españa :: espagne

Presentaciones oficiales

Ministra de Vivienda, Beatriz Corredor Sierra -
Embajador de España en Marruecos, Luis Planas Puchades -
Presidente de MED-OCC, Javier López de Toledo -

Presentaciones del comisariado

Grupo de Investigación Paisaje Cultural (GIPC), Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya y Ainhoa Díez de Pablo -

Paisajes y arquitectura de España

(Líneas de Alta Velocidad) **Paisajes de comunicación** _01
(Río Manzanares, Madrid) **Paisajes de gran escala urbana** _02
(Parque de los Toruños, Cádiz) **Paisajes de costa** _03
(Comarca de Olot) **Paisajes de interior** _04
(Málaga) **Paisajes de ciudad** _05
(Cimadevilla, Gijón) **Paisajes de barrio** _06

Présentations officielles

Ministre du Logement, Beatriz Corredor Sierra -
Ambassadeur de l'Espagne au Maroc, Luis Planas Puchades -
Président de MED-OCC, Javier López de Toledo -

Présentations du commissariat

Groupe de Recherche sur le Paysage Culturel (GIPC), Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya et Ainhoa Díez de Pablo -

Paysages et architecture d'Espagne

(Lignes à Grande Vitesse) **Paysages de communication** _01
(Rivière Manzanares, Madrid) **Paysages urbains à grande échelle** _02
(Parc des Toruños, Cadix) **Paysages côtiers** _03
(Région d'Olot) **Paysages de l'intérieur** _04
(Malaga) **Paysage citadins** _05
(Cimadevilla, Gijon) **Paysages de quartier** _06

yusur
puentes
جسور

marruecos :: maroc

Presentaciones oficiales

- Embajador de Marruecos en España, Omar Azziman
- Coordinadora de Yusur-Puentes (MED-OCC), Zara Fernández de Moya
- Grupo de Investigación Paisaje Cultural (GIPC), Emila Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya y Ainhoa Díez de Pablo

Presentaciones del comisariado

- Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat: El Montacir Bensaïd e Iman Benkirane

Paisajes y arquitectura de Marruecos

- 01_ Paisajes de comunicación (Puerto de Tánger-Med)
- 02_ Paisajes de gran escala urbana (Valle de L'Oued Bouregreg)
- 03_ Paisajes de costa (Asilah)
- 04_ Paisajes de interior (Valle de Ait Bougmez)
- 05_ Paisajes de ciudad (Tetuán)
- 06_ Paisajes de barrio (Kasba de los Udayas, Rabat)

Présentations officielles

- Ambassadeur du Maroc en Espagne, Omar Azziman
- Coordinatrice de Yusur-Puentes (MED-OCC), Zara Fernández de Moya
- Groupe de Recherche sur le Paysage Culturel (GIPC), Emila Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya y Ainhoa Díez de Pablo

Présentations du commissariat

- Ecole Nationale d'Architecture de Rabat: El Montacir Bensaïd et Iman Benkirane

Paysages et architecture du Maroc

- 01_ Paysages de communication (Port de Tanger-Med)
- 02_ Paysages urbains à grande échelle (Vallée de L'Oued Bouregreg)
- 03_ Paysages côtiers (Asilah)
- 04_ Paysages de l'intérieur (Vallée d'Ait Boumgez)
- 05_ Paysage citadins (Tétouan)
- 06_ Paysages de quartier (Kasbah des Oudaïas, Rabat)

I.S.B.N. : 978-84-613-8962-9

N.I.P.O. Ministerio de Vivienda : 751-10-012-X

EXPOSICIÓN

Promoción:

Asociación Cultural del Mediterráneo Occidental (MED-OCC);

Ministerio de Vivienda de España: Ministra de Vivienda: Beatriz Corredor Sierra. Secretario General de Vivienda: Javier Ramos Guallart. Directora General de Arquitectura y Política de Vivienda: Anunciación Romero González. Subdirector General de Arquitectura: Dionisio Chaparro de la Fuente. Área de Difusión y Calidad de la Arquitectura

Coordinación y organización: Zara Fernández de Moya (MED-OCC)

Comisariado: Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya, Ainhoa Díez de Pablo. Grupo de Investigación Paisaje Cultural de la Universidad Politécnica de Madrid (GIPC)

Colaboración comisariado: El Montacir Bensaïd, Iman Benkirane. Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat (ENA)

Asesoramiento: Diego Moya (MED-OCC)

Fotografía (catálogo y exposición)

Paisajes de Marruecos: José Latova y Guillermo Rodríguez ©

Paisajes de España: Ricardo B. Sánchez ©

Colaboraciones: Udayas, medina de Tetuán, Biblioteca Nacional de Rabat: Celia Sánchez © Red de Alta Velocidad: Adif © Madrid-Río: Área de Urbanismo y Vivienda del Ayuntamiento de Madrid ©

Audiovisuales: Realización: Álvaro Forqué. Producción: Ácaba Vídeo

Diseño expositivo y montaje: Intervento

CATÁLOGO

Maquetación y diseño: Óscar García-Pablos (www.ogpm.es)

Coordinación: Zara Fernández de Moya (www.med-occ.es)

Presentación: Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya, Ainhoa Díez de Pablo (GIPC); El Montacir Bensaïd, Iman Benkirane (ENA)

Fotomecánica e impresión: Campillo Nevado S.A. Tel. 91 560 93 34

Traducción: Jérôme Ecomard

PATROCINIOS

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España); Ministerio de Cultura de España; Embajada de España en Marruecos; Unicaja; Universidad Politécnica de Madrid

COLABORADORES

Grupo de Investigación Paisaje Cultural (GIPC)
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid

APOYOS

Embajada de Marruecos en España, Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat (ENA), Casa Árabe, Promoción Madrid, Ayuntamiento de Madrid, Ayuntamiento de Málaga e Instituto Cervantes

ITINERANCIA

Madrid. Sala de La Arquería de Nuevos Ministerios: 29 de abril-13 de junio de 2010

Málaga. Sala Italcable. Fundación Unicaja: septiembre - octubre 2010

Rabat. Biblioteca Nacional de Rabat: otoño 2010

Otras salas en gestión

Depósito Legal: M-19793-2010

EXPOSITION

Promotion :

Association Culturelle de la Méditerranée Occidentale (MED-OCC) ;

Ministère du Logement espagnol : Ministre du Logement : Beatriz Corredor Sierra. Secrétaire général du Logement : Javier Ramos Guallart. Directrice Générale de l'Architecture et de la Politique du Logement : Anunciación Romero González. Sous-Directeur Générale de l'Architecture : Dionisio Chaparro de la Fuente. Département des Diffusion et Qualité de l'Architecture

Coordination et organisation : Zara Fernández de Moya (MED-OCC)

Commissaires : Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya, Ainhoa Díez de Pablo. Groupe de Recherche Paysage Culturel de l'Université Politécnica de Madrid (GIPC)

Collaborateurs commissariat : El Montacir Bensaïd, Iman Benkirane. Ecole Nationale d'Architecture de Rabat (ENA)

Consultant: Diego Moya (MED-OCC)

Photographie (catalogue et exposition)

Paysages du Maroc : José Latova © et Guillermo Rodríguez ©

Paysages d'Espagne : Ricardo B. Sánchez ©

Contributions : Oudayas, Médina de Tétouan, Bibliothèque Nationale de Rabat : Celia Sánchez © Lignes à Grand Vitesse : Adif © Madrid-Río: Service de l'Urbanisme et du Logement de la Mairie de Madrid ©

Audiovisuels : Réalisation : Álvaro Forqué. Production : Ácaba Vídeo

Concept exposition et montage : Intervento

CATALOGUE

Mise en page et concept : Óscar García-Pablos (www.ogpm.es)

Coordination : Zara Fernández de Moya (www.med-occ.es)

Présentation : Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya, Ainhoa Díez de Pablo (GIPC) ; El Montacir Bensaïd, Iman Benkirane (ENA)

Photomécanique et impression : Campillo Nevado S.A.

Traduction : Jérôme Ecomard

PARRAINAGES

Agence Espagnole de Coopération Internationale pour le Développement (Ministère des Affaires Etrangères et Coopération espagnole) ; Ministère de la Culture espagnol ; Ambassade de l'Espagne au Maroc ; Unicaja ; Université Polytechnique de Madrid

COLLABORATEURS

Groupe de Recherche Paysage Culturel (GIPC)
Ecole Technique Supérieure D'architecture de Madrid

APPUIS

Ambassade du Maroc en Espagne, Ecole Nationale d'Architecture de Rabat (ENA), Casa Árabe, Promoción Madrid, Mairie de Madrid, Mairie de Malaga e Institut Cervantés

ITINÉRANCE

Madrid. Salle de L'Arquería de Nuevos Ministerios : 29 avril - 13 juin 2010

Malaga. Salle Italcable. Fundación Unicaja: septembre - octobre 2010

Rabat. Bibliothèque Nationale de Rabat : automne 2010

Autres salles d'exposition en projet

ites ses
J public
lecture
-OCC.

nes de
t archi-
original
ccation
ce des
on très
de nos

3

cerner
i, sous
omme,
ifesta-
jentes

iment,
istère
ais de
, ainsi
parti-
et qui



La configuración de un sólido marco de cooperación y de intercambio en la ribera del Mediterráneo es una de las líneas prioritarias del Gobierno español que se verá reforzada durante la presidencia española de la Unión Europea, y que demuestra el interés común de seguir reforzando los lazos que nos unen en este espacio geográfico y cultural.

La exposición **Yusur-Puentes. Paisaje y arquitectura en Marruecos y España** nos introduce en el paisaje y la arquitectura de dos países cercanos, a través de una escenografía expositiva que recorre las calles de ciudades y medinas y en la que destacan actuaciones arquitectónicas de gran envergadura que han modificado sustancialmente el espacio paisajístico de las dos orillas del Mediterráneo.

En todo el mundo, la arquitectura construye el entorno en el que desarrollamos nuestra existencia, modificando los paisajes para facilitar los asentamientos y nuevas formas de habitar el territorio, y haciendo posible que las ciudades evolucionen para mejorar la calidad de vida de sus habitantes. Los nuevos retos a los que nos enfrentamos debido a la lucha contra el cambio climático y en la búsqueda de condiciones de igualdad en el acceso a la vivienda y en la mejora de la cohesión social, abren un espacio de reflexión común sobre el futuro de nuestras ciudades. Futuro del que forma parte el conocimiento mutuo de nuestras realidades y de nuestras inmensas posibilidades de colaboración.

El Ministerio de Vivienda del Gobierno de España, junto con las instituciones y organismos que hacen posible esta exposición, se suma así al esfuerzo por recuperar el protagonismo de la cuenca mediterránea y por continuar el diálogo cultural con Marruecos. Quiero agradecer a la Asociación MED-OCC esta atractiva exposición, que ofrece una visión comparada de la arquitectura y el paisaje de la ciudad, a ambos lados del mar común.

Esperamos que la singularidad de este "viaje" arquitectónico y paisajístico, permanezca en la memoria de todos aquellos que tengan la oportunidad de disfrutarlo, tanto en la sala de La Arquería de Nuevos Ministerios, como en las diferentes sedes que recorrerá en su itinerancia.

Beatriz Corredor Sierra
Ministra de Vivienda

La création d'un cadre solide de coopération et d'échanges entre les deux rives de la Méditerranée est l'une des lignes prioritaires du Gouvernement espagnol. Ce pari se voit renforcé du fait de la présidence espagnole de l'Union européenne et montre bien l'intérêt commun de resserrer les liens qui nous unissent dans ce domaine géographique et culturel.

L'exposition **Yusur-Puentes. Paysage et architecture au Maroc et en Espagne**, est une invite à connaître le paysage et l'architecture de ces deux pays voisins, grâce à une mise en scène qui nous permet de parcourir les rues des villes et des médinas et de découvrir des interventions architecturales ambitieuses qui ont modifié substantiellement l'espace paysagiste des deux rives de la Méditerranée.

Dans le monde entier, l'architecture bâtit l'environnement dans lequel nous menons notre existence. Nous avons modifié les paysages pour nous y installer et investir le territoire de nouvelles formes d'habitation. C'est ainsi que l'habitant de la ville a pu améliorer sa qualité de vie. Aujourd'hui, nous sommes confrontés à de nouveaux enjeux : il faut combattre le changement climatique, assurer l'égalité de chances d'accès au logement et renforcer la cohésion sociale, toutes questions qui ouvrent un espace commun de réflexion sur le futur de nos villes. La connaissance mutuelle de nos réalités et des riches potentialités de collaboration entre nos deux pays sont des composantes de ce futur.

Le Ministère du Logement espagnol œuvre de concert avec les institutions et les organismes qui ont rendu possible cette exposition afin de redonner un rôle protagoniste au bassin méditerranéen et de poursuivre le dialogue culturel avec le Maroc. Je tiens à remercier l'Association MED-OCC d'avoir organisé cette exposition séduisante qui offre un regard comparé sur l'architecture et le paysage de la ville, sur les deux rives de notre mer commune.

Nous espérons que la singularité de ce « voyage » architectural et paysagiste restera dans la mémoire de ceux qui auront la chance de l'effectuer, ici, dans la salle de l'Arquería de Nuevos Ministerios ou bien encore dans les différents espaces où sera installée cette exposition itinérante.

Mme Beatriz Corredor Sierra
Ministre du Logement

yusur puentes جسور



Fiel a su vocación de difundir la cultura española en todas sus manifestaciones, es para la Embajada de España un honor presentar ante el público marroquí la Exposición **Yusur-Puentes. Paisaje y arquitectura en Marruecos y España**, organizada por la Asociación MED-OCC.

Los ciudadanos que deseen visitar la exposición podrán explorar las zonas de contacto y similitud en el ámbito paisajístico y arquitectónico entre los dos Reinos. Se trata de una visión singular y original desde ambas orillas del Mediterráneo que, con un claro carácter divulgativo, permite a los visitantes tomar conciencia de los lazos visuales y las similitudes urbanísticas y paisajísticas que, de una manera no siempre perceptible, rodean a las personas que vivimos en Marruecos y en España.

Yusur-Puentes nos brinda, además, la oportunidad de reconocer la evolución de nuestra propia identidad a través de la transformación, por la mano del hombre, de los paisajes y de los tejidos urbanos. Un acercamiento científico y espiritual, en definitiva, a una de las manifestaciones artísticas y culturales, la arquitectura, que más influyen en la vida de los ciudadanos.

Por todo ello, considero que podemos felicitarnos de que gracias al patrocinio del Ministerio de Vivienda español, al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España, a través de su Agencia de Cooperación Internacional al Desarrollo, al Ministerio de Cultura de España y al apoyo de todos los participantes, la Asociación MED-OCC haya podido materializar este proyecto, y que pueda ser organizado y expuesto tanto en España como en Marruecos.

Luis Planas Puchades
Embajador de España en Marruecos

Fidèle à sa mission de diffuser la culture espagnole sous toutes ses formes, l'Ambassade d'Espagne a l'honneur de présenter au public marocain l'exposition **Yusur-Puentes. Paysage et architecture au Maroc et en Espagne**, organisée par l'Association MED-OCC.

Les visiteurs de cette exposition pourront découvrir les zones de contact et de ressemblance dans les domaines paysagiste et architectural des deux Royaumes. Il s'agit d'un regard singulier et original posé sur les deux rives de la Méditerranée, un regard à vocation divulgatrice qui permettra aux visiteurs de prendre conscience des lignes de contact visuel et des similitudes qui existent, de façon très peu évidente parfois, dans le paysage et dans l'architecture de nos deux pays.

Yusur-Puentes nous offre également la chance de discerner l'évolution de notre propre identité à travers la transformation, sous l'action de l'homme, des paysages et des tissus urbains. En somme, c'est une approche scientifique et spirituelle à l'une des manifestations artistiques et culturelles, l'architecture, parmi les plus influentes sur la vie des gens.

C'est pourquoi, je considère qu'il est réjouissant de voir comment, grâce à l'appui du Ministère du Logement espagnol, du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération espagnol, par le biais de l'Agence de Coopération Internationale pour le Développement, ainsi qu'à l'appui du Ministère de la Culture espagnol et de tous les participants, l'Association MED-OCC a matérialisé ce projet, un projet qui pourra être admiré en Espagne et au Maroc.

Luis Planas Puchades
Ambassadeur de l'Espagne au Maroc



Desde su creación, la **Asociación Cultural del Mediterráneo Occidental, (MED-OCC)**, se ha venido planteando la necesidad de buscar espacios de intercambio y debate permanente que ayudaran a desarrollar, dentro del ámbito de las tendencias contemporáneas, los datos culturales latentes en ambos lados del Estrecho de Gibraltar.

Nació así nuestra Asociación, con la intención de canalizar dichas inquietudes y con la voluntad de establecer lazos sólidos y duraderos entre Marruecos y España a través de intercambios culturales entre los dos países.

De esta manera, MED-OCC inició su trayectoria en 2001 con la exposición itinerante Re-Encuentro-Tawassul, considerada como el primer acontecimiento bilateral relevante en el marco de las artes plásticas contemporáneas entre ambos países. Le siguió, entre 2003 y 2006, Afinidades, un paso más en el acercamiento de artistas plásticos de las dos orillas. La idea de que existen multitud de afinidades estéticas y culturales entre los creadores contemporáneos de los dos países, es la misma de la que hemos partido para promover **Yusur-Puentes**, la primera muestra itinerante de paisaje y arquitectura entre Marruecos y España que hoy tenemos el honor de presentarles. Una exposición con la que MED-OCC ha querido seguir impulsando un diálogo en constante transformación y crecimiento, esta vez con la aproximación a un mundo diferente, el de la arquitectura construida.

Sabíamos que no era empresa fácil debido al desconocimiento reinante sobre las realizaciones arquitectónicas de nuestros vecinos de Marruecos, y así se lo hicimos saber a Zara Fernández, que con tanto entusiasmo nos había propuesto la idea. No obstante, y tras pulsar opiniones especializadas en estos ámbitos, nos convencimos de que, justamente por aquel desconocimiento, valía la pena lanzar una investigación al respecto, y esa opinión se fue afianzando a medida que la coordinadora nos iba ofreciendo imágenes de su archivo y de los contactos con arquitectos marroquíes.

Una exposición, pues, que ha requerido una larga etapa de investigación y que ha cuajado finalmente alrededor del concepto de paisaje

Depuis sa création, l'**Association Culturelle de la Méditerranée Occidentale (MED-OCC)** a cherché constamment à trouver des espaces propices à l'échange et au débat, de sorte à contribuer, dans la mouvance des tendances contemporaines, à promouvoir les données culturelles latentes qui existent entre les deux rives du détroit de Gibraltar.

Notre Association est née avec cette vocation, celle de canaliser ces inquietudes, avec la volonté aussi de nouer des liens solides et durables entre le Maroc et l'Espagne, en organisant des échanges culturels entre nos deux pays.

C'est ainsi que MED-OCC a organisé en 2001 sa première exposition itinérante, "Rencontre-Tawassul", saluée par beaucoup comme étant la première manifestation bilatérale importante dans le monde des arts plastiques contemporains entre l'Espagne et le Maroc. Puis, de 2003 à 2006, le public a découvert l'exposition "Afinités", une nouvelle étape dans le rapprochement des créateurs contemporains espagnols et marocains. L'idée qu'il existe un grand nombre d'affinités esthétiques et culturelles entre les créateurs contemporains marocains et espagnols a inspiré, là encore, le projet **Yusur-Puentes**. Cet événement constitue la première exposition itinérante en matière de paysage et d'architecture entre le Maroc et l'Espagne, un événement que j'ai l'honneur de vous présenter aujourd'hui. A travers cette exposition, MED-OCC cherche à favoriser un dialogue qui ne cesse de se transformer et de croître, mais dans un domaine bien particulier, celui de l'architecture.

Nous savions dès le début que la tâche ne serait pas facile, du fait que les édifices conçus par nos voisins marocains ne sont pas connus en Espagne. Nous en fîmes part à Zara Fernández, cette jeune enthousiaste à qui nous devons l'idée de cette exposition. Cependant et après avoir consulté des experts de l'architecture, nous vîmes que, précisément à cause de l'ignorance du public espagnol en la matière, l'idée de Zara Fernández valait la peine d'être explorée. Le projet prit corps au fur et à mesure que Zara Fernández nous faisait parvenir les images qu'elle avait rassemblées et nous informait des entretiens qu'elle avait eus auprès des architectes marocains.

cultural, moderna corriente de la teoría arquitectónica, gracias a la excelente aportación del comisariado, organizado por el Grupo de Investigación Paisaje Cultural de la Universidad Politécnica de Madrid, así como de la inestimable colaboración de la Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat.

Una ambiciosa empresa que ha sido posible gracias al valioso patrocinio del Ministerio de Vivienda de España, del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación a través de su Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo, del Ministerio de Cultura de España, la Embajada de España en Marruecos y Fundación Unicaja.

MED-OCC siente una gran satisfacción en haber colaborado con otras importantes instituciones, a las queremos manifestar nuestro sincero agradecimiento: la Embajada de Marruecos en España, la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, la Universidad Politécnica de Madrid, la Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat, Casa Árabe, el Ayuntamiento de Madrid, El Ayuntamiento de Málaga, el Instituto Cervantes de Marruecos, así como a todas las entidades que se puedan ir incorporando a lo largo de la itinerancia.

Sin más, con esta exposición, signo inequívoco de la riqueza del paisaje y la arquitectura de Marruecos y España, esperamos contribuir a dinamizar las inquietudes de la contemporaneidad fuera y dentro de nuestras fronteras.

Javier López de Toledo

Presidente de la Asociación MED-OCC

Il s'agit, par conséquent, d'une exposition qui a fait appel à un long processus d'investigation et qui s'est matérialisé, finalement, sur la base du concept de paysage culturel, l'une des tendances de la théorie architecturale contemporaine et qui a été exploitée, de façon excellente, par le commissariat de l'exposition, à savoir le Groupe de Recherche sur le Paysage Culturel de l'Université Polytechnique de Madrid, avec la collaboration inestimable de l'Ecole Nationale d'Architecture de Rabat.

Ce projet ambitieux a pu voir le jour grâce au parrainage du Ministère du Logement, du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération espagnol, par le biais de l'Agence de Coopération Internationale pour le Développement, ainsi qu'à l'appui du Ministère de la Culture espagnols, L'Ambassade d'Espagne au Maroc et Fundación Unicaja.

MED-OCC s'est sentie très honorée également d'avoir reçu l'appui d'autres institutions importantes. Nous souhaitons les remercier très sincèrement pour leur aimable collaboration : l'Ambassade du Maroc en Espagne, l'Ecole Technique Supérieure d'Architecture de Madrid, l'Université Polytechnique de Madrid, l'Ecole Nationale d'Architecture de Rabat, Casa Árabe, La Mairie de Madrid, La Mairie de Malaga et l'Institut Cervantès du Maroc, Nous souhaitons également la bienvenue à tous les organismes et institutions qui viendraient à se joindre à notre projet d'itinérance.

Au travers cette exposition, témoignage incontestable de la richesse du paysage et de l'architecture au Maroc et en Espagne, nous espérons dynamiser les inquiétudes de la contemporanéité, dans nos deux pays et à l'étranger.

Javier López de Toledo

Président de l'Association MED-OCC

yusur puentes جسور

G I
PC UPM

وإسبانيا

La exposición que presentamos recoge una amplia selección de imágenes de Marruecos y España que pretenden ayudar a profundizar en el conocimiento de ambos países a través de sus paisajes. Entendemos por paisaje un recorte significativo de un determinado ámbito territorial considerado como objeto de contemplación, que se singulariza por el carácter de sus elementos; es decir, una construcción intelectual que permite un acercamiento lúcido a la configuración del entorno. Los paisajes recogidos en la exposición son tanto ámbitos naturales como antropizados y culturales, y se ofrecen desde una mirada intencionada que entiende la arquitectura como un medio fundamental en la ordenación del territorio. Extender los límites de lo arquitectónico hacia la consideración del paisaje supone asumir las interferencias entre el edificio y el medio circundante que son posibles gracias a la permeabilidad disciplinar de dos campos de actividad, el de la arquitectura y el del paisaje, que hasta hace poco tiempo se entendían como dos esferas separadas. La arquitectura del paisaje se aleja de la singularidad del edificio para dar forma al espacio público urbano apreciado no sólo en sus valores funcionales y estéticos sino también sociales. La dimensión paisajística imbrica también la arquitectura en el territorio y la convierte en instrumento capaz de hacer visibles las relaciones entre los elementos, de jerarquizar y reconocer, de establecer los límites y definir los contornos, de medir distancias o de localizar factores. Las imágenes reunidas representan una manera de comprender la arquitectura que se vincula a la transformación progresiva del territorio, por lo que se recogen ejemplos de ordenación de cascos urbanos, de paisajes de costa e interior, de paisajes de turismo, comunicación e infraestructuras, industriales o residuales, de cultura, restauración y memoria. En definitiva, de todas las construcciones que tienen que ver con la colonización del medio.

El reconocimiento del valor de estos paisajes como patrimonio cultural está determinando nuevas actitudes cuando se trata de programar actuaciones sobre el medio. El siglo XXI ha amanecido con la certeza de que es necesario aprovechar, proteger, e intervenir con responsabilidad. Ante la evidencia de la limitación de los recursos naturales todo indica que se ha terminado el tiempo de la ostenta-

L'exposition que nous présentons rassemble une large collection d'images prises au Maroc et en Espagne, dans le but d'aider à mieux connaître ces deux pays à travers leurs paysages. Par paysage, nous entendons un découpage significatif d'une portion territoriale prise en tant qu'objet de contemplation et qui se singularise par la nature de ses éléments. C'est à dire, une construction intellectuelle permettant une approche lucide de l'aménagement de l'environnement. On trouve dans cette exposition des paysages naturels mais aussi des paysages façonnés par l'homme et des paysages culturels. Nous avons posé un regard intentionné, qui comprend l'architecture en tant que moyen fondamental pour aménager le territoire. Elargir les limites de l'architecture pour qu'elles tiennent compte du paysage, c'est assumer les interférences entre l'édifice et son environnement. Cette démarche n'est possible que si l'on perméabilise deux domaines d'activité, celui de l'architecture et celui du paysage, des domaines qui, jusque très récemment, étaient considérées comme deux sphères autonomes entre elles. L'architecture du paysage s'éloigne de la singularité de l'édifice afin de conférer une forme à l'espace public, considéré non seulement du point de vue de ses valeurs fonctionnelles et esthétiques mais encore du point de vue de ses valeurs sociales. La dimension paysagiste imbrique l'architecture dans le territoire et la transforme en un instrument permettant de visualiser les relations entre les éléments, de les hiérarchiser et de les reconnaître, d'en définir les limites et les contours, de mesurer les distances ou de repérer les facteurs. Les images que nous livrons constituent une manière de comprendre l'architecture, de sorte à la mettre en perspective dans la transformation progressive du territoire. Il s'agit d'un échantillonnage des images représentatives de l'aménagement du milieu urbain, des paysages côtiers et de l'arrière-pays, des paysages touristiques, de communication et d'infrastructures, industrielles ou résiduelles, de culture, de restauration et de mémoire. En somme, toutes les constructions qui se rapportent à la colonisation de l'environnement.

L'intérêt accordé à la valeur de ces paysages en tant que patrimoine culturel est en train de modifier l'approche suivie jusqu'alors dans les travaux d'aménagement de l'environnement. Le vingt-et-unième

مشاهد وفن المعمار في المغرب

ción y el despilfarro. Respetar la memoria y el legado histórico, tanto el construido como el natural, es una forma de preservar los valores locales y la identidad frente a la globalización y una posibilidad de recuperar el sentido del lugar que la modernidad rechazó. Pero el lugar contemporáneo debe perder su estática caracterización secular para convertirse en el escenario de transformaciones operativas, esparcidas en múltiples direcciones que reactiven sus significados a partir del recuerdo de las formas de ocupación y uso que a lo largo de siglos lo han caracterizado, y que deben perdurar y reconocerse como el sustrato de las modificaciones sucesivas.

Arquitectura y paisaje son considerados aquí como herramientas reveladoras de una nueva forma de cultura. Representan la necesidad de indagar en nuevos modos de relaciones y contextos que permitan otros encuadres de la realidad. Las fotografías que configuran la exposición tratan de mostrar este panorama, múltiple y complejo, de entrelazamientos y límites difusos que condicionan el encuentro de la naturaleza con el artificio y determinan los cambios de escala que nos permiten relacionar el edificio con la ciudad y la ciudad con el territorio, y entender sus modificaciones. Las imágenes son ejemplos del camino que hay que recorrer para crear una nueva sensibilidad que guíe otras formas de intervención y contribuya a la consolidación de renovados mecanismos de gestión y administración para canalizar el control y la preservación del medio. Las obras se agrupan en seis categorías y cada una de ellas comprende paisajes representativos de los dos países, de su cultura, su historia y su progreso. Las formas de aproximación son variadas y así lo reflejan los distintos enfoques de los fotógrafos.

Los paisajes de comunicación están representados por el puerto de Tánger-Med y las Líneas de Alta Velocidad. Son paisajes de modernización y progreso que afectan a las relaciones e intercambios entre ciudades y naciones. Muestran también los rápidos procesos de antropización de parajes naturales que obligan a una profunda reflexión sobre la capacidad de regeneración de los territorios afectados y la necesidad de programar intervenciones respetuosas que fomenten la relación equilibrada del hombre con el medio. Para Es-

siècle a commencé avec la conviction qu'il faut exploiter, protéger et gérer de façon responsable l'environnement. Le constat est fait que les ressources naturelles sont limitées et qu'il faut jeter le m'as-tu-vu et le gaspillage aux oubliettes. Respecter la mémoire et l'héritage historique, qu'il s'agisse du patrimoine bâti ou du patrimoine naturel, c'est une façon d'agir pour préserver les valeurs locales et l'identité face à la globalisation, la possibilité aussi de récupérer le sens de l'endroit, un sens qui avait été rejeté par la modernité. Ceci dit, il faut dépouiller l'endroit, le lieu, de sa caractérisation statique et séculaire pour en faire la scène de transformations opérationnelles, lancées vers de multiples directions, afin de réactiver ses sens en rappelant la façon dont il a été occupé et exploité au cours des derniers siècles. Ce rappel est nécessaire pour connaître le substrat sur lequel les modifications successives se sont produites.

L'architecture et le paysage sont considérées, sous cette approche, comme les outils révélateurs d'une nouvelle forme de culture et nous montrent bien la nécessité qu'il y a de chercher et de trouver des relations et des contextes nouveaux, de cadrer de façon différente la réalité. Les photographies tentent de sonder ces nouvelles perspectives, multiples et complexes, aux enchevêtrements et aux contours diffus. Ces nouvelles perspectives conditionnent la rencontre de la nature et de l'artifice et déterminent les changements de l'échelle qui nous permet de resituer le bâtiment dans la ville et la ville sur le territoire et de mieux comprendre ses modifications. Toutes ces images sont les exemples du chemin à parcourir si l'on veut créer une nouvelle sensibilité qui inspirera d'autres façons d'agir et contribuera à consolider des nouveaux processus de gestion et d'administration pour contrôler et préserver l'environnement. Les œuvres sont regroupées en six catégories. Chacune de ces catégories nous livre des paysages représentatifs de nos deux pays, de leur culture, de leur histoire et de leur progrès. Les types d'approches sont variés, ainsi que le reflètent les visions différentes des photographes.

Les paysages de communication sont représentés par le port de Tanger-Med et par le réseau du TGV espagnol (AVE). Ce sont des paysages qui traduisent la modernisation et le progrès que

yusur puentes جسور

paña se han seleccionado diversos ejemplos de las Líneas de Alta Velocidad. En su recorrido las LAV provocan una gran transformación del paisaje que afecta también a las localidades que encuentran a su paso. En ámbitos rurales o urbanos las estaciones se convierten en nodos de intercambio y desarrollo. En el primer caso, las más recientes de Antequera-Santa Ana (Málaga) o la de Puente Genil (Córdoba), constituyen factores de transformación del entorno. La de Sants en Barcelona se abre a la ciudad con la magnífica plaza de Piñón y Viaplana. En Zaragoza, la intermodal de los arquitectos Carlos Ferrater y José María Valero sigue la estela del camino que iniciaron Moneo en Madrid y Cruz y Ortiz en Sevilla, representando el paso a valores arquitectónicos, determinados por los nuevos usos, de lo que eran hasta hace sólo unos años meras construcciones industriales. Está concebida como un conjunto de grandes dimensiones que además de los espacios propiamente ferroviarios se ha desarrollado como neurálgico centro de negocios, con hoteles y auditorio, tiendas y locales comerciales. Pero, sobre todo, se ha constituido en un elemento urbano especialmente activo, que ha impulsado la transformación de una amplia porción de ciudad, afectando a trazados y conexiones viarias y canalizando propuestas de parques y zonas verdes que van a incidir sustancialmente en la configuración de su entorno.

Los paisajes de gran escala urbana recogen la ordenación del valle de L'Oued Bouregreg, en Rabat, y la intervención en la cuenca del río Manzanares en Madrid, que han emprendido diversos equipos de arquitectos. La acometida en el estuario de Rabat es una inmensa obra que va a potenciar el desarrollo comercial e industrial de la zona y también actividades de ocio, con playas y puertos deportivos. En Madrid, el soterramiento de la M-30 va a permitir que el río recupere su valor como eje estructurador de la ciudad convertido en un lugar de paisajes transformados, de vegetación y agua, de accesos y pasarelas, que van a facilitar la conexión de barrios y a romper la barrera que durante años ha supuesto su cauce para las zonas limítrofes. El equipo de arquitectos integrado por Francisco Burgos y Ginés Garrido, Porras y La Casta Arquitectos, Rubio y Álvarez-Sala Arquitectos y West 8 da una escala geográfica a la intervención de Madrid-Río al entender la incorporación del nuevo paisaje fluvial de Madrid a la

connaissent les relations et les échanges entre les villes et les nations. Ce sont des exemples de processus d'anthropisation accélérée de sites naturels qui nous invitent à réfléchir sur la capacité de régénération de ces sites et sur le besoin qu'il y a de programmer des plans d'aménagement qui favorisent un rapport équilibré entre l'homme et son environnement. En ce qui concerne l'Espagne, nous avons choisi plusieurs exemples du réseau de trains à grande vitesse. L'infrastructure du TGV a un impact énorme sur le paysage et, également, sur les agglomérations qu'il dessert. Que ce soit dans le milieu urbain ou rural, les gares se transforment en nœuds d'échange et de développement. Ainsi, les gares d'Antequera-Santa Ana (Malaga) ou celle de Puente Genil (Cordoue), constituent des facteurs de transformation de l'environnement rural. La gare de Sants, à Barcelone, s'ouvre à la ville à travers une très belle place, celle de Piñón y Viaplana. A Saragosse, la gare multimodale conçue par les architectes Carlos Ferrater et José María Valero s'inscrit dans la logique entreprise par Moneo à Madrid et par Cruz y Ortiz à Séville, c'est à dire, un pari sur les valeurs architecturales adaptées aux nouvelles utilisations de bâtiments industriels. C'est ainsi que cette gare constitue un bâtiment aux dimensions énormes qui accueille non seulement les équipements ferroviaires mais encore un centre névralgique d'affaires, avec des hôtels, un auditorium, des boutiques et des locaux commerciaux. Surtout, il est devenu un élément urbain spécialement actif qui a entraîné la transformation d'un vaste territoire de la ville, modifiant le tracé des voies et de leurs connexions et suscitant des projets de jardins et de zones vertes qui transformeront le paysage urbain.

Les paysages urbains à grande échelle sont représentés par l'aménagement de la vallée de l'Oued Bouregreg, à Rabat, et par l'aménagement du bassin du Manzanares, la rivière qui traverse Madrid. Il s'agit de plans conçus par plusieurs équipes d'architectes. L'énorme chantier qui sera ouvert pour l'aménagement de l'estuaire de Rabat a également pour but de promouvoir le développement commercial et industriel de la zone ainsi que la mise en place d'activités de loisir avec l'aménagement de plages et de ports de plaisance. A Madrid, l'enfouissement du périphérique (la M-30) va

escala territorial del río Manzanares. La ciudad se convierte en un acontecimiento más de los que el río encuentra a su paso y se transforma y mejora bajo su benéfica influencia. El proyecto del río vincula paisajes hasta ahora alejados, de norte a sur, y favorece que en su recorrido se integren sus riberas, se mejoren los accesos, se traten los bordes, se incorporen parques públicos y se rehabiliten edificios industriales. Su continuidad sólo se interrumpe con el valor singular de edificios recuperados para el paisaje urbano como sucede con las naves del antiguo Matadero que rige los avatares culturales del sur de Madrid.

Los paisajes de costa nos trasladan a las ciudades de Asilah y Cádiz. En ambos ejemplos observamos cómo la ciudad contemporánea se abre al mar, modifica sus bordes costeros y traza sus paseos marítimos. En la bahía de Cádiz los arquitectos del parque de los Toruños, César Portela, y Ramón Pico y Francisco Javier López, han sabido poner en valor un paisaje periférico y degradado, en ocasiones usado como vertedero, y recuperarlo para la ciudad y sus habitantes como espacio de ocio y cultura, con diferentes actividades que facilitan el disfrute de paseos y vistas que extienden el área de influencia de la ciudad sin perturbar el medio. Consiguen integrar la marisma y ampliar el ámbito de lo urbano a lo largo del sendero de la Algaida creando un recorrido en el que se sitúan miradores que permiten la parada y el disfrute del paisaje. Las construcciones no rompen la continuidad horizontal de la marisma y sus autores las conciben como recuerdo de los montones de desperdicios que se acumulaban en las orillas. Los arquitectos recibieron el premio FAD de Espacios Exteriores por esta obra en el año 2002.

Los paisajes de interior nos sitúan ante el valle Ait Bougmez en Marruecos y las obras realizadas en Olot, Gerona, por el equipo de arquitectos RCR Aranda, Pigem y Vilalta. Desde una visión lejana y distante en el primer caso y próxima en el segundo, descubrimos un paisaje antropizado en el que, sin embargo, el medio natural tiene una gran relevancia. En España el conjunto de obras de Olot nos muestra una forma de entender la dimensión paisajística de la arquitectura contemporánea. Los arquitectos que forman RCR diseñan el

permitir de redonar a la rivièrre sa valeur d'axe structurant la ville. Le Manzanares sera un couloir de paysages transformés, de végétation et d'eau, équipé d'accès et de passerelles qui amélioreront la connexion entre les quartiers et briseront la barrière que la rivièrre constituait jusque là. Les cabinets d'architectes chargés du projet, Francisco Burgos y Ginés Garrido, Porras y La Casta Arquitectos, Rubio y Álvarez-Sala Arquitectos y West 8, se sont donnés pour but de conférer une échelle géographique au projet « Madrid-Río », c'est à dire, d'intégrer le nouveau paysage fluvial de Madrid à l'échelle territoriale du Manzanares. Ainsi, la ville constituera un nouvel événement qui s'ajoutera aux autres événements traversés par la rivièrre et sera transformée et améliorée grâce à l'influence retrouvée du cours d'eau. Le projet d'aménagement du Manzanares relie des paysages qui s'ignoraient jusqu'alors, entre le nord et le sud de la ville, et ira de pair avec la restauration de ses rivages, l'amélioration de ses accès et de ses zones avoisinantes, l'intégration des parcs publics et la réfection de bâtiments industriels. La continuité du parcours urbain de la rivièrre est seulement interrompue par la valeur singulière de bâtiments récupérés pour le paysage urbain, comme par exemple les anciens abattoirs de Madrid (« El Matadero ») qui sont désormais l'une des principales scènes culturelles de la ville.

Los paisajes còtiers nous transportent jusqu'à Asilah et à Cadix. Ces deux exemples nous montrent bien comment une ville contemporaine s'ouvre à la mer grâce à la modification de ses bords còtiers et au tracé de ses allées maritimes. Ainsi, les architectes César Portela, et Ramón Pico et Francisco Javier López, chargés d'aménager le parc de Los Toruños, à Cadix, ont su revaloriser un paysage périphérique et dégradé, ponctué de dépotoirs sauvages, pour en faire un espace de loisir et de culture pour la ville et ses habitants, avec, à la clé, des activités de randonnée et de tourisme, ce qui a permis d'étendre la zone d'influence citadine sans nuire pour autant à l'environnement. Ils ont réussi à intégrer cette zone marécageuse dans une dimension urbaine, grâce au sentier jalonné de belvédères qui mène à la Algaida et qui sont autant d'invites à faire halte pour admirer le paysage. Les édifices ne brisent pas la continuité horizontale du marais et leurs auteurs les ont conçus comme des témoins des tas de détritus qui

edificio desde una profunda conciencia del entorno. Con sus obras ayudan a valorar el medio natural descubriendo y enmarcando el paisaje como ocurre en el restaurante y pabellones de Les Cols, con los patios y empalizadas, o en el parque de Pedra Tosca, donde vemos la recuperación de una zona que fue primero un bosque y después se destinó a actividades agrícolas para ser abandonada más tarde convirtiéndose en un lugar inactivo y degradado. En la pista de atletismo Tussols-Basil buscan el equilibrio entre el hombre y la naturaleza haciendo que la pista, una sencilla huella en el terreno, bordee los bosques y los haga inseparables de sus recorridos.

Los paisajes de ciudad muestran en Tetuán y Málaga el reconocimiento del legado histórico y la intención de conservarlo y adaptarlo a nuevas exigencias. En Málaga el castillo de Gibralfaro, a partir de la rehabilitación de los arquitectos Isabel Cámara y Rafael Martín Delgado acometida en 1992, se refuerza en su valor de atalaya urbana que permite vistas privilegiadas sobre la ciudad y contribuye a la ordenación de su entorno. Se trata de una intervención que recupera los contornos de la ciudad histórica y los integra en la imagen de la ciudad contemporánea. La rehabilitación de edificios singulares permite también el impulso de nuevas actividades y la regeneración del tejido urbano como ocurre con la adaptación del Palacio de Buenavista, representativo de la arquitectura civil del siglo XVI y convertido en 2003 en el actual Museo Picasso por los mismos arquitectos. El museo cobija la obra del pintor malagueño y se convierte en un fundamental catalizador de la cultura contemporánea, pero además contribuye a la preservación de la memoria urbana al ofrecer al visitante sus sustratos fenicios. En los últimos años la ciudad de Málaga ha remozado su centro histórico, y la peatonalización de calle Marqués de Larios y su área de influencia ha conseguido imprimir a la ciudad un ritmo de actividad que contrasta con el que hasta hace muy poco desplazaba todo el trasiego y la vida hacia la costa.

Los paisajes de barrio nos adentran en la kasba de Los Udayas en Rabat y en el barrio de Cimadevilla en el cerro de Santa Catalina en Gijón. Ambos ejemplos destacan por la singularidad de sus siluetas que se recortan sobre el mar. A través de sucesivas intervenciones

jonchaban el rivage. Los arquitectos obtuvieron el premio FAD de Espacios Exteriores en 2002.

Los paisajes de l'intérieur son representados por la valle de Aït Bougmez, en Marruecos, y por los edificios cerca de Olot, en la provincia de Gerona, diseñados por los arquitectos RCR Aranda, Pigem y Vilalta. El primer ejemplo nos es presentado bajo un día lejano mientras que el segundo bajo un día cercano. En los dos casos, estamos ante un paisaje antropizado en el que, a pesar de todo, el entorno natural es muy importante. En España, el conjunto de edificios de Olot nos muestra una forma de comprender la dimensión paisajística de la arquitectura contemporánea. Los arquitectos de RCR conciben el edificio todo en una profunda conciencia de su entorno. Sus edificios ayudan a nosotros a apreciar el entorno natural ya que los sitúan en valor y encuadran el paisaje, como por ejemplo los patios y pasillos del restaurante y de los pabellones de Les Cols. El parque de Pedra Tosca es otro ejemplo. Esta zona, boscosa desde el origen, fue desbrozada para las necesidades de la agricultura. Como resultado, se convirtió en un terreno empobrecido y degradado. En la pista de atletismo Tussols-Basil, se busca un equilibrio entre el hombre y la naturaleza: la pista, una simple línea sobre la hierba, pasa junto a los bosques y los hace inseparables de su recorrido.

Los paisajes de la ville nos muestran, en Tetuán y en Málaga, el reconocimiento de la importancia del patrimonio histórico y la voluntad de conservarlo y adaptarlo a las nuevas exigencias. En Málaga, el castillo de Gibralfaro, gracias a la restauración llevada a cabo en 1992 por los arquitectos Isabel Cámara y Rafael Martín Delgado, refuerza su vocación de mirador urbano ofreciendo vistas impresionantes sobre la ciudad y contribuyendo al desarrollo de su entorno. Esta intervención ha recuperado los contornos de la ciudad histórica para integrarlos en la imagen de la ciudad contemporánea. La rehabilitación de edificios singulares da lugar también al desarrollo de nuevas actividades y a la regeneración del tejido urbano. Este es el caso del Palacio de Buenavista, representativo de la arquitectura civil del siglo XVI y que ha sido reconvertido por los mismos arquitectos, en 2003, para ser el Mu-

estos lugares han visto modificadas sus calles, recuperados sus colores y rehabilitadas sus fachadas y sus parques y plazas, y el resultado ha sido una nueva forma de entender el sentido del espacio público y la participación de los ciudadanos en la renovación de sus barrios. Cimadevilla se ha transformado sustancialmente desde el plan que propuso el arquitecto y urbanista Francisco Pol en 1989, que sigue teniendo vigencia como eje de las nuevas actuaciones que afectan a la zona. La coronación del cerro con un gran parque libera de construcciones una cima que se convierte en extenso mirador para el puro deleite en el paisaje marino y constituye con la belleza y calidad de su diseño el marco adecuado para la instalación de una obra tan sobrecogedora como el Elogio del horizonte de Chillida.

**Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya,
Ainhoa Díez de Pablo**
Grupo de Investigación Paisaje Cultural (GIPC)

sée Picasso. Ce Musée rassemble des œuvres du peintre malaguène et constitue non seulement un catalyseur essentiel de la culture contemporaine mais encore un instrument pour la préservation de la mémoire historique : les visiteurs y découvrent les substrats phéniciens de la ville. Malaga a rénové ses vieux quartiers au cours des dernières années. La piétonnalisation de la rue Larios et de sa zone d'influence a réussi à rendre à la ville un rythme d'activité qui était l'apanage jusqu'alors des zones proches du littoral.

Les paysages de quartier nous transportent à l'intérieur de la kasbah des Oudaïas, à Rabat, et du quartier de Cimadevilla, sur la butte de Santa Catalina, à Gijón. Ces deux exemples sont remarquables de singularité, avec leur silhouette surplombant la mer. Des interventions successives ont conduit à modifier le tracé des rues, à récupérer les couleurs et à restaurer les façades, jardins et places de ces deux quartiers. Le résultat traduit une nouvelle forme de comprendre le sens de l'espace public et la participation des habitants à la rénovation de leur quartier. Cimadevilla s'est beaucoup transformé depuis que l'architecte et urbaniste Francisco Pol proposa, en 1989, un plan qui continue, néanmoins, d'inspirer les nouveaux projets entrepris dans ce quartier. Les bâtiments qu'il y avait au sommet de la butte ont été démolis pour faire place à un jardin public, un vaste belvédère qui permet d'admirer le paysage maritime et qui constitue, de par la beauté et la qualité de son design, le cadre idéal pour l'installation d'une magnifique sculpture de Chillida : l'Eloge de l'Horizon.

**Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya,
Ainhoa Díez de Pablo**
Groupe de Recherche Paysage Culturel (GIPC)

جسور

جسور y usurpantes españa espagne



La exposición **Yusur-Puentes. Paisaje y arquitectura en Marruecos y España**, que la Embajada del Reino de Marruecos ha tenido el placer de apoyar y respaldar desde sus primeros pasos, tiende un nuevo puente entre las dos orillas, instaurando así un nuevo espacio de conocimiento, acercamiento y entendimiento.

De la mano de la Asociación MED-OCC, la Universidad Politécnica de Madrid UPM, la Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat-ENA y las instituciones nacionales y municipales de los dos países, se ha logrado crear un nuevo foro de cooperación formado por el gremio de los arquitectos que se suma a los foros socio-profesionales existentes. En este sentido, juristas, empresarios, periodistas, pintores y ahora los mencionados arquitectos, forman un elenco de profesionales que abogan por el intercambio de experiencias, por la investigación conjunta y por un nuevo modelo de conocimiento del otro basado principalmente en el respeto mutuo, la cooperación duradera y la labor compartida.

Los visitantes de la exposición **Yusur-Puentes** disfrutarán de un recorrido por el paisaje arquitectónico marroquí y español, donde descubrirán tanto un patrimonio compartido caracterizado por el legado andalusí y la herencia urbanística colonial, como la identidad paisajística y urbanística propia de cada país, así como las influencias de la historia compartida sobre lo propio de cada paisaje.

Los seis excelentes trabajos que figuran en esta exposición itinerante son el valioso resultado del esfuerzo, el empeño y la perseverancia de un gran equipo de profesionales de la UPM y de la ENA coordinado por Zara Fernández de Moya que actuó, durante todo el tiempo de investigación y de elaboración, como un puente fluido de atracción, de comunicación y de coordinación entre los equipos de trabajo de las dos orillas.

La Embajada del Reino de Marruecos desea felicitar a todos los participantes, contribuyentes e integrantes de esta empresa por el éxito de esta valiosa obra, que ya ha dado otros frutos como el establecimiento de acuerdos interuniversitarios entre la UPM y la ENA y que abre perspectivas prometedoras.

Omar Azziman

Embajador del Reino de Marruecos en España

L'exposition **Yusur-Puentes. Paysage et architecture au Maroc et en Espagne**, que l'Ambassade du Maroc a eu le plaisir d'appuyer et d'aider depuis ses débuts, est une passerelle tendue entre les deux rivages, un nouvel espace pour la connaissance, le rapprochement et l'entente.

Grâce au travail de l'Association MED-OCC, de l'Université Polytechnique de Madrid - UPM, de l'Ecole Nationale d'Architecture de Rabat-ENA et des institutions nationales et municipales de nos deux pays, un nouveau forum de coopération a été aménagé qui vient s'ajouter aux forums socioprofessionnels déjà existants. Dans ce sens, les juristes, les entrepreneurs, les journalistes, les peintres et, désormais, les architectes, composent un éventail de professionnels participant sur le partage des expériences, de la recherche et sur un nouveau modèle de connaissance de l'autre fondé, essentiellement, sur le respect mutuel, la coopération durable et le travail en commun.

Les visiteurs de l'exposition **Yusur-Puentes** sont invités à un parcours traversant le paysage architectural marocain et espagnol. Ils y découvriront non seulement un patrimoine commun, caractérisé par l'héritage andalou et le legs urbanistique colonial, mais encore l'identité paysagiste et urbanistique de chacun de ces deux pays ainsi que les influences des parties communes de leur histoire sur ces paysages.

Les six travaux, excellents, dont se compose cette exposition itinérante, sont le résultat brillant de l'effort obstiné et persévérant d'une grande équipe de professionnels provenant de l'UPM et de l'ENA, coordonnés par Mlle Zara Fernández de Moya, laquelle a agi, pendant tout le processus de recherche et de réalisation, comme un pont fluide d'attraction, de communication et de coordination entre les équipes de travail des deux rivages.

L'Ambassade du Royaume du Maroc souhaite féliciter tous les participants, contribuables et membres de cette exposition, pour le succès de leur initiative, une initiative qui a déjà porté des fruits très importants. C'est ainsi que l'UPM et l'ENA ont souscrit des accords inter-universitaires qui laissent présager un avenir prometteur.

Omar Azziman

Ambassadeur du Royaume du Maroc en Espagne



Constituye una satisfacción para mí presentar esta gran exposición que celebra MED-OCC tras varios años de andadura.

Hace un tiempo que debatí en nuestra Asociación un nuevo proyecto para seguir tendiendo puentes entre las dos orillas del Mediterráneo, esta vez enfocando la mirada hacia otros sectores de la actividad cultural, diferentes de los explorados hasta ahora. Respalada firmemente por MED-OCC, decidí poner en marcha lo que, por entonces, era sólo una atractiva y ambiciosa idea: realizar la primera exposición de arquitectura contemporánea entre España y Marruecos. Para ello, contamos desde el principio con el inestimable apoyo externo del actual secretario general de la Presidencia de Gobierno, Bernardino León, siempre interesado en nuestras iniciativas para impulsar el diálogo cultural entre los dos países. Desde aquí, queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento.

Aunando esfuerzos, también quiero agradecer francamente el interés dinamizador de Marifé Santiago Bolaños, directora del Departamento de Educación y Cultura de Presidencia de Gobierno.

Asimismo, tuvimos el honor de ser acogidos con verdadero interés por las dos Embajadas, presentes desde el comienzo a través de sus embajadores, Luis Planas y Omar Azziman, así como de sus consejeros de Cultura, Guillermo Escribano y Amin Chaoudri. De igual modo, nos brindó su ayuda el Instituto Cervantes de Marruecos, con su director en Rabat, Federico Arbós, como principal interlocutor. A todos ellos, muchas gracias.

Cuando estábamos pergeñando el proyecto, pronto vi la necesidad de involucrar a un grupo de investigación para ocuparse de los aspectos teóricos de la exposición, por ello propicié el encuentro con el profesor Joaquín Ibáñez, quien me ofreció su apoyo e impulso entusiasta, así como el asesoramiento y la participación del Grupo de Investigación Paisaje Cultural de la Universidad Politécnica de Madrid, con el que se ha configurado el actual comisariado de **Yusur-Puentes**. Siguiendo sus principales líneas de investigación, buscamos también la colaboración de la Escuela Nacional de Arquitectura

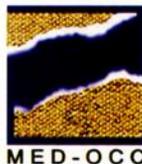
C'est avec grand plaisir que je présente cette grande exposition organisée par MED-OCC et qui est le résultat de plusieurs années de préparatifs.

Il y a de cela un certain temps, j'avais proposé à notre Association un nouveau projet qui permette de bâtir de nouveaux ponts entre les deux rives de la Méditerranée, mais en portant le regard vers d'autres domaines de l'activité culturelle, différents de ceux exploités jusqu'alors. Assurée du précieux soutien MED-OCC, je décidai de lancer ce qui n'était, alors, qu'une idée séduisante et ambitieuse : réaliser la première exposition d'architecture contemporaine entre l'Espagne et le Maroc. Pour ce faire, nous reçûmes dès le début l'aide inestimable de M. Bernardino León, qui est actuellement le secrétaire général du chef du Gouvernement espagnol. M. León s'est toujours montré intéressé par nos initiatives visant à renforcer le dialogue culturel hispano-marocain. C'est pourquoi, je souhaite lui témoigner, en ce jour, ma reconnaissance la plus sincère.

Je souhaite également remercier sincèrement Mme Marifé Santiago Bolaños, directrice du Département de l'Éducation et de la Culture de la Présidence du Gouvernement espagnol, qui a joué un rôle très important pour dynamiser notre projet.

En outre, nous avons eu l'honneur d'avoir suscité un intérêt très vif dans les Ambassades espagnole et marocaine: nous avons été reçus par M. l'ambassadeur Luis Planas et par M. l'ambassadeur Omar Azziman, ainsi que par leurs attachés culturels respectifs, M.M. Guillermo Escribano et Amin Chaoudri. Par ailleurs, l'Institut Cervantès du Maroc nous a apporté son soutien, notamment le directeur de l'Institut à Rabat, M. Federico Arbós, qui a été notre principal interlocuteur. Merci encore à eux tous.

Alors que le projet était encore à ses débuts, je réalisai qu'il fallait constituer une équipe de chercheurs investis d'une mission, celle d'étudier les aspects théoriques de l'exposition. C'est pourquoi je m'adressai au professeur Joaquín Ibáñez. Il n'hésita pas à rejoindre le projet, de façon enthousiaste et décidée, à me fournir aussi le



de Rabat, el otro polo necesario para el proyecto. Con todos ellos se ha trabajado con empeño en un largo proceso de investigación previo que ha permitido desvelar estas nuevas "afinidades" entre Marruecos y España, una sugerente visión que hoy tengo el placer de presentaros en nombre de todo el equipo de **Yusur-Puentes**.

Heredera del espíritu de las anteriores muestras de MED-OCC, con esta exposición hemos querido mantener la misma tensión en la búsqueda de lenguajes afines entre ambos mundos. Confiamos en que este acercamiento os permita hacer un viaje que engrandezca la mirada y os proporcione una imagen inesperada y nueva del amplio panorama del paisaje y la arquitectura.

Quisiera en estas líneas agradecer la confianza de todas las instituciones que han vuelto a creer en nosotros y nos han brindado su apoyo.

Muchas gracias, asimismo, a todos los estudios de arquitectura, sin cuyos extraordinarios proyectos no hubiéramos podido hacer esta exposición.

Y toda mi gratitud a las personas que, con su ánimo y su perseverancia, han hecho posible **Yusur-Puentes**: a los socios de MED-OCC, apoyo primordial para seguir levantado puentes entre Marruecos y España, con su presidente a la cabeza, Javier López de Toledo; a los comisarios, Joaquín Ibáñez, Emilia Hernández-Pezzi y a Ainhoa Díez, por sus brillantes aportaciones y su prolífica dedicación a **Yusur-Puentes**. A todo el Grupo de Investigación Paisaje Cultural, presidido por Juan Miguel Hernández León, y especialmente a los profesores Miguel Ángel Anibarro y Darío Gazapo.

Quisiera hacer mención, asimismo, al apoyo del rector de la Universidad Politécnica de Madrid, Javier Uceda, así como a la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, y a su director Luis Maldonado.

De igual manera, no puedo dejar de agradecer el esfuerzo y la excelente colaboración de El Montacir Bensaid, director de la Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat, y de Iman Benkirane, profesora

conseil et la participation du Groupe de Recherche sur le Paysage Culturel qu'il avait constitué à l'Université Polytechnique de Madrid. Ce Groupe est pour beaucoup dans le commissariat de **Yusur-Puentes**. Dans la lignée de ces tendances fortes de recherche, nous prîmes contact avec l'École Nationale d'Architecture de Rabat, dont la collaboration était nécessaire afin d'équilibrer le projet. Ensemble, nous avons entrepris sans défailir un long processus de recherche préalable, un processus qui nous a permis de mettre à jour les nouvelles "affinités" entre le Maroc et l'Espagne, une vision riche en contenu que j'ai le plaisir, aujourd'hui, de vous présenter au nom de toute l'équipe de **Yusur-Puentes**.

Cette exposition se réclame de l'esprit qui habitait les expositions organisées dans le passé par MED-OCC. Nous avons cherché à nourrir la même énergie dans la recherche de langages voisins dans les deux mondes. Nous espérons que ce rapprochement vous permettra de faire un voyage à même d'élargir le regard et de vous offrir une image inattendue et nouvelle sur la scène immense du paysage et de l'architecture.

Je souhaite remercier là encore toutes les institutions qui ont cru en notre projet pour leur confiance et leur précieux soutien.

Merci également à toutes les études d'architectes. Sans leurs projets extraordinaires, cette exposition n'aurait pas vu le jour.

Ma profonde reconnaissance également à tous ceux qui, grâce à leurs encouragements et à leur persévérance, ont rendu possible **Yusur-Puentes**: aux associés de MED-OCC, l'instrument primordial pour continuer d'établir des ponts entre le Maroc et l'Espagne, notamment au président de cette association, M. Javier López de Toledo. Aux commissaires de l'exposition, M. Joaquín Ibáñez et Mmes Milla Hernández-Pezzi et Ainhoa Díez, pour leurs apports brillants et leur dévouement constant à **Yusur-Puentes**. Merci au Groupe de Recherche sur le Paysage Culturel, présidé par M. Juan Miguel Hernández León, et en particulier aux professeurs Miguel Ángel Anibarro et Darío Gazapo.

investigadora de la ENA.

Y, por supuesto, quiero referirme al apoyo generoso y continuado de Diego Moya y Celia Sánchez; al trabajo de los fotógrafos, Ricardo B. Sánchez y José Latova, y del realizador Álvaro Forqué, cuyas miradas nos han permitido aprehender las magníficas imágenes de este encuentro, así como a Óscar García-Pablos, volcado en el esmerado diseño de nuestro catálogo.

Muchas gracias también a todo el equipo de Intervento, por su excelente trabajo.

También quisiera hacer extensivo mi agradecimiento al riguroso trabajo de Marta López; a Esther Aparicio y Ana Isabel Velasco, siempre con buenas soluciones y, por supuesto, a los consejos de Daniele Adornato, Belén García y Fernando Marías. Gracias también a la colaboración de Khalid Mikou, Yolanda Domínguez, Nuria Julve y Ana Boykova.

Sin más, os invitamos a ser testigos de estos puentes contemporáneos en constante diálogo.

Zara Fernández de Moya

Coordinadora de *Yusur-Puentes* (MED-OCC)

Je souhaite remercier, en outre, le recteur de l'Université Polytechnique de Madrid, M. Javier Uceda, et le directeur de l'Ecole Technique Supérieure de Madrid, M. Luis Maldonado, pour leur appui.

De même, il me faut remercier M. El Montacir Bensaïd, directeur de l'Ecole Nationale d'Architecture de Rabat et Mme Iman Benkirane, professeur-chercheur à l'ENA, pour leurs efforts et leur précieuse collaboration.

Je ne saurais oublier dans mes remerciements M. Diego Moya et Mme Celia Sánchez, qui m'ont aidé de façon constante et généreuse, ainsi que les photographes M. Ricardo B. Sánchez et M. José Latova, et le réalisateur Álvaro Forqué, grâce à qui nous pourrions goûter les magnifiques images de cette rencontre, et M. Óscar García-Pablos, à qui nous devons la conception belle et soignée du catalogue de l'exposition.

Merci beaucoup aussi à Intervento, pour son travail excellent.

Je voudrais également témoigner de ma reconnaissance au sérieux professionnel de Mme Marta López, à Mmes. Esther Aparicio et Ana Isabel Velasco, toujours riches d'idées et de bons conseils et, bien sûr, à M. Daniel Adornato, Mme Belén García y M. Fernando Marías, aussi par ses bons conseils. Merci aussi à M. Khalid Mikou, Mmes Yolanda Domínguez, Nuria Julve et Ana Boykova.

Sur ce, nous vous convions à découvrir ces ponts contemporains en dialogue constant.

Zara Fernández de Moya

Coordinatrice de *Yusur-Puentes* (MED-OCC)



El Grupo de Investigación Paisaje Cultural de la Universidad Politécnica de Madrid se formó en el año 2006. Su actividad se centra en el fomento de la investigación sobre los nuevos conceptos de paisaje y la incidencia que tienen en el desarrollo de la arquitectura, en la formación de los arquitectos y en la apertura de nuevos caminos de especialización y actividad profesional. El grupo trabaja desde su constitución en la apertura de líneas de investigación orientadas al conocimiento y difusión de estas ideas, en colaboración con ingenieros, arqueólogos, artistas o geógrafos para fomentar una actividad renovadora que entienda la arquitectura inserta en ámbitos urbanos y territoriales desde su condición de elemento activo en la estructuración y construcción del paisaje.

El término paisaje cultural, que da nombre al grupo, se acuñó en el ámbito de las instituciones europeas, para designar una realidad que va más allá de lo natural y de lo rural, que incluye las intervenciones humanas, los acontecimientos históricos, el patrimonio construido y las costumbres locales, entre otras cosas, y se refiere tanto al campo como a la ciudad. Así lo recoge el Convenio Europeo del Paisaje, que entró en vigor en España en marzo de 2008 y cuyo proceso de implantación está comenzando a ser realidad en nuestra legislación, con la creación de observatorios del paisaje.

El grupo agradece a la asociación MED-OCC y a su presidente, Javier López de Toledo, la oportunidad que le ha ofrecido de cooperar en la realización de esta exposición. Ha sido un tiempo fructífero y amable de encuentros e intercambios que esperamos se prolongue en experiencias venideras. El agradecimiento se dirige de una manera muy especial a Zara Fernández de Moya, coordinadora de **Yusur-Puentes**, por su entusiasmo e incansable dedicación al proyecto.

Vaya también nuestro agradecimiento profundo para la Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat que, a través de su director El Montacir Bensaïd y de la profesora Imane Benkirane, ha contribuido de manera fundamental con la selección de los ejemplos marroquíes,

Le Groupe de Recherche sur le Paysage Culturel de l'Université Polytechnique de Madrid s'est constitué en 2006. Il a pour principale activité la recherche sur les nouveaux concepts de paysage et leur influence sur l'architecture actuelle, sur la formation des architectes et sur les nouveaux débouchés professionnels et les nouvelles spécialisations. Le Groupe œuvre, depuis sa date de création, à ouvrir de nouvelles lignes de recherche orientées vers la connaissance et la diffusion de ces idées, en collaboration avec des ingénieurs, des archéologues, des artistes et des géographes, de sorte à promouvoir une activité régénératrice qui considère l'architecture insérée dans le tissu urbain et territorial en tant qu'élément actif de structuration et de construction du paysage.

Le terme de paysage culturel, qui fait partie du nom de notre Groupe, a été forgé dans les institutions européennes. Ce terme fait référence à une réalité qui existe au-delà de la nature et de la campagne, et qui tient compte, entre autres, de l'intervention de l'homme, des événements historiques, du patrimoine construit et des coutumes locales. C'est un concept applicable aussi bien au monde de la campagne qu'à celui de la ville. C'est ce qui est dit dans la Convention européenne du paysage, qui est entrée en vigueur en Espagne en mars 2008 et dont les dispositions sont peu à peu transposées dans la réglementation espagnole, notamment par la création d'observatoires du paysage.

Nous remercions l'Association MED-OCC et son président, M. Javier López de Toledo, de nous avoir fait participer à la réalisation du présent catalogue. Cette collaboration a été riche et agréable de rencontres et d'échanges et nous espérons qu'elle se poursuivra dans le futur. Nous tenons à remercier tout particulièrement Mme. Zara Fernández de Moya, la coordinatrice de **Yusur-Puentes**, pour son enthousiasme et son travail inlassable pendant tout le projet.

Notre remerciement le plus sincère également à l'Ecole Nationale d'Architecture de Rabat qui, par l'entremise de son directeur, M. El

abriéndose así un camino de cooperación que esperamos sirva para fortalecer los puentes académicos de necesaria comunicación entre Rabat y Madrid.

Queremos extender nuestro agradecimiento a la Universidad Politécnica de Madrid, especialmente trasladado a su rector Javier Uceda, y a Antonio Pérez Yuste, director del gabinete del rector, así como a Jose Manuel Páez, vicerrector de relaciones internacionales y a su adjunto Ángel Álvarez, por su apoyo constante al desarrollo del proyecto. Gracias igualmente a Luis Maldonado, director de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, por su vinculación a este proyecto desde sus inicios.

También queremos hacer constar nuestro agradecimiento a la fecunda labor de los fotógrafos, Ricardo B. Sánchez y José Latova, que nos han acompañado en el recorrido; al arquitecto Fouad Beqqali, por la fantástica acogida que nos dispensó en Rabat; a los profesores que, tanto desde el propio grupo como desde fuera de él, nos han facilitado información y ayudado en la selección de los ejemplos y, en definitiva, a todos los que se han dedicado con ilusión a este catálogo que hoy presentamos.

**Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya,
Ainhoa Díez de Pablo**
Grupo de Investigación Paisaje Cultural (GIPC)

Montacir Bensaïd, et de Mme. Iman Benkirane, professeur, qui ont contribué de façon capitale à sélectionner les exemples marocains, ouvrant ainsi une voie de coopération qui, nous l'espérons, servira à étayer les ponts académiques de communication si nécessaires entre Rabat et Madrid.

Nous voulons également témoigner de notre reconnaissance à l'Université Polytechnique de Madrid, notamment à son recteur, M. Javier Uceda, au chef de cabinet du recteur, M. Antonio Pérez Yuste, au vice-recteur des relations internationales, M. José Manuel Paéz et à l'adjoint de celui-ci, M. Angel Alvarez, qui nous ont aidés à tout moment dans ce projet. Merci également à M. Luis Maldonado, directeur de l'Ecole Technique Supérieure d'Architecture de Madrid, qui a misé sur ce projet dès le début.

Nous tenons également à remercier les photographes Ricardo B. Sánchez et José Latova pour leur travail si créatif et qui nous ont accompagnés dans cette entreprise. Merci également à M. Fouad Beqqali, qui nous a ménagé un accueil merveilleux à Rabat, et aux professeurs qui, dans le cadre ou non du Groupe, nous ont fourni des renseignements et aidé dans le choix des exemples. Merci, en somme, à tous ceux qui ont apporté le meilleur d'eux-mêmes à ce catalogue que nous présentons aujourd'hui.

**Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez Montoya,
Ainhoa Díez de Pablo**
Groupe de Recherche Paysage Culturel (GIPC)

جسور



EL PAISAJE EN MARRUECOS

Nuestros paisajes son tan indómitos como nuestros caballos: arquean su lomo, temblorosos, a imagen y semejanza de nuestros hondos y verdes valles, levemente acariciados por alguna brisa caprichosa, o se encabritan al borde de los ásperos acantilados del norte, azotados por la espuma del mar, en el fragor del encuentro del Océano Atlántico con el Mediterráneo. El paisaje adquiere, en el mundo árabo musulmán, un carácter casi sagrado, y está presente, de forma recurrente, en la poesía, la narración, la arquitectura y el urbanismo. *Al Maschaad* y también *Al Mandar* son los términos que con más frecuencia definen la belleza de un paraje, la vegetación, el ornamento, la armonía de una trama urbana o de una fachada... Existe en el mundo árabigo musulmán, en el arte del paisaje y su interpretación, un éxtasis ante lo que el Hacedor brinda a la admiración de los fieles, desde el capullo de una flor hasta los desiertos infinitos y las altivas montañas.

Así, los lugares que hemos seleccionado, desde el valle de Bouregreg hasta las fortificaciones de Aït Bouguemaz son, en este estudio, otras tantas revelaciones y ecos de paisajes diversos, grandiosos y sorprendentes, en los que ciudades, valles, ríos, océanos, bosques y montañas colisionan y se funden para agregarse, fusionarse, adoptarse, transformarse, elevarse...

El Montacir Bensaïd

Director de la Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat

El valle de Aït Boumgez, que quiere decir « los de en medio », discurre por la vertiente norte del Alto Atlas Central, a una media de 1.800 metros de altitud. Se halla aún relativamente a resguardo del mundo moderno y desde las riberas del cauce de su río se extienden los cultivos, conformando una alfombra de vivos colores que cambian con el paso de las estaciones. La implantación y organización espacial de los *Douars* tiene su lógica, y de allí cobra su identidad, en la mera voluntad de conformarse a los condicionantes naturales del territorio y en la de preservar sus fuentes de riqueza. Así, las casas de adobe están edificadas en las partes de terreno no aptas para el cultivo o en la ladera de la montaña, para no mermar la producción. Los materiales de construcción proceden del valle mismo y contribuyen a conformar un paisaje antropizado que presenta una armonía sorprendente. Hoy en día, el valle congrega a un número creciente de visitantes, año tras año. Hace treinta años, nadie hubiera pensado

LE PAYSAGE AU MAROC

Nos paysages sont aussi fougueux que nos montures, tour à tour courbant l'échine, frémissantes quand il s'agit de nos vallées profondes, verdoyantes, à peine caressées par quelques brises capricieuses ou se cabrant sur nos falaises escarpées du nord face à l'écume de nos mers, au tumulte de la rencontre de l'Océan Atlantique et de la Méditerranée. La dimension du paysage revêt, dans le monde arabo-musulman, un caractère presque sacré, avec une présence récurrente dans la poésie, la narration, l'architecture, l'urbanisme. *Al Maschaad* ou *Al Mandar* sont souvent les mots qui vont définir la beauté du site, la végétation, l'ornement, l'harmonie d'une trame urbaine ou d'une façade... Il y a dans l'art du paysage et dans son interprétation, dans le monde arabo-musulman de l'extase face à ce que le Créateur offre à l'admiration des fidèles, depuis le simple bourgeon de fleur jusqu'aux déserts infinis et aux montagnes majestueuses.

Ainsi, les sites choisis, de la vallée de Bou Regreg aux fortifications de Aït Bouguemaz, seront dans le cadre de notre étude autant de révélations et d'échos de paysages divers, grandioses, surprenants, où les villes, les campagnes, les vallées, les cours d'eau, les océans, les forêts et les montagnes se heurtent et s'épousent pour se façonner, fusionner, s'adopter, se transformer, s'élever...

El Montacir Bensaïd

Directeur de l'École National d'Architecture de Rabat

La vallée d'Aït Boumgez, littéralement la vallée de "ceux du milieu" culmine sur le versant Nord du Haut Atlas central à une altitude moyenne de 1800 m. Encore relativement préservée de l'agitation du monde moderne, elle se déploie ainsi au fil de l'eau tel un tapis de cultures aux couleurs éclatantes et changeantes aux rythmes des saisons. L'implantation et l'organisation spatiale de ses *Douars* puise alors sa logique, et delà génère son identité, dans la simple volonté de se plier aux contraintes naturelles du territoire et de celle du souci de préservation des sources de revenus. Pour laisser place aux cultures, les maisons en pisé sur les parties incultes ou à flanc de montagnes, ainsi que les matériaux de construction provenant de l'endroit même du chantier, participent à produire un paysage anthropique d'une étonnante harmonie. Aujourd'hui, la vallée se retrouve être le point d'affluence de visiteurs de plus en plus croissants. Contrairement aux attentes qui auraient pu être exprimées il y a encore 30

لعمار في المغرب وإسبانيا

que el porvenir del valle lo iban a decidir sus genuinos moradores. Sólo podrá garantizarse la perennidad de enclaves tan maravillosos como el valle, si se preserva el saber que atesoran sus habitantes y la íntima convicción que tienen de sus valores.

La ciudad actual de Tetuán resulta de la yuxtaposición de la ciudad moderna, del Ensanche, uno de los más hermosos exponentes del estilo colonial, y de la medina, auténtica joya de esta ciudad que, hoy en día, se considera la única que conserva su carácter genuinamente andalusí. El aporte cultural de la medina de Tetuán, fruto de ocho siglos de historia, es un elemento ineludible de esta ciudad cuyo espíritu material, cultural y cultural suscita el entusiasmo (Instituto de Bellas Artes, nuevo Museo de Arte Contemporáneo, Conservatorio Nacional de Música, Centros Internacionales de Idiomas, Bibliotecas y Archivos Privados de Daudiya y Torrès, ...). Tal como se presenta actualmente, la medina de Tetuán es el resultado de las diversas culturas que ha cobijado (autóctona, otomana, europea), un conglomerado que perdura en su tejido urbano y en el lenguaje arquitectónico de sus edificios. La restauración de sus murallas, que miden en total unos 5.000 metros, le confiere la imagen de una joya engarzada en sus lienzos, con siete puertas que le permiten comunicarse cómoda y fácilmente con su entorno urbano colindante. Declarada Patrimonio de la Humanidad en 1997, sus habitantes la cuidan y preservan amorosamente. Con sus bases y su experiencia, la medina conforma un tejido vivo que siempre ha estado evolucionando como un espacio urbano tradicional, integrando las diferentes culturas que han llegado hasta ella. Así pues, el visitante tiene la oportunidad de cruzar mágicamente los estratos del tiempo.

La kasba de los Udayas en su origen fue un alcázar. Está situada en el extremo norte de la ciudad de Rabat y domina el estuario del Bouregreg y la medina de Salé. Hoy en día, es una ciudad dentro de la ciudad, aunque un poco apartada de Rabat, que da la sensación, bastante singular, de que todo lo que se ve desde ella forma parte de ella. Cuando se cruza la muralla de los Udayas, las callejuelas, las paredes uniformemente enjalbegadas, el color añil omnipresente, las callejuelas adoquinadas, frescas, siempre limpias y esplendorosamente floridas, así como su parque remodelado en 1924 por el superintendente de Bellas Artes, Tranchant de Lunel, le confieren una identidad paisajística de un barrio que detenta su propia di-

ans de cela, l'avenir de la vallée est entre les mains de ses propres habitants ; seule la sauvegarde du savoir faire s'y rapportant ainsi que de l'intime conviction des valeurs que ces derniers portent, peut être garante de la pérennité de sites exceptionnels tels que la vallée.

La ville actuelle de Tétouan est le résultat de la juxtaposition de la ville moderne, de L'Ensanche, un chef d'oeuvre du style coloniale et la médina, véritable joyau de la ville ; cette dernière étant considérée comme unique cité au Maroc qui maintient encore son cachet authentique andalou. L'apport culturel de la médina de Tétouan, produit le long de huit siècles d'histoire, est un trait incontournable de la ville qui engendre un engouement pour son esprit aussi bien matériel, culturel que culturel (l'Institut des Beaux-Arts, le nouveau Musée d'Art Moderne, le Conservatoire International de Musique, les Centres Internationaux de langues, les bibliothèques et archives privés Daoudiya et Torrès,...). Telle qu'elle se présente aujourd'hui, la médina de Tétouan est la résultante de diverses cultures qui s'y sont succédées (autochtone, ottomane, européenne) et qu'elle continue de refléter à travers sa trame urbaine et le langage architectural de ses édifices. La restauration de ses remparts, d'une longueur d'environ 5000 mètres, lui confère l'image d'un bijou protégé dans son écrin et dont les 7 portes lui permettent de dialoguer avec aisance et fluidité avec son environnement urbain immédiat. Classée patrimoine mondial en 1997, jalousement préservée et entretenue par ses habitants et forte de ses soubassements et acquis, la médina en tant que tissu vivant, n'a cessé d'évoluer comme espace urbain traditionnel intégrant les différentes cultures qui l'ont parcouru et permettant ainsi au visiteur de traverser avec enchantement les strates du temps.

La kasbah des Oudaïas, initialement forteresse, située à l'extrême nord de la ville de Rabat et surplombant l'estuaire du Bouregreg et la médina de Salé, est aujourd'hui une ville dans la ville tout en étant un peu à l'écart de Rabat ; et procurant la singulière sensation que tout ce qui s'offre à la vue à partir d'elle fait désormais partie d'elle. Lorsqu'on pénètre dans l'enceinte des Oudaïas, les ruelles, les murs uniformément recouverts de chaux, la couleur bleue omniprésente, les ruelles pavées, fraîches, toujours propres et magnifiquement fleuries ainsi que son jardin rénové en 1924 par le surintendant des Beaux-Arts Tranchant de Lunel, lui confère une identité paysagère de quartier qui a sa propre dimension temporelle. Ce qui en fait actue-

mención temporal. De allí que se haya convertido en un refugio para los artistas, que acuden en número creciente, conquistados por su belleza y su paz. Su poder de atracción no se debe únicamente a su arquitectura y a su acervo cultural sino, ante todo, a su dimensión de espacio vital, fruto de la implicación colectiva de sus vecinos, en el que uno puede disfrutar del silencio y, al mismo tiempo, aprehender una escala espacial humana y una vida comunitaria marcada por las llamadas al rezo.

El Puerto de Tánger-Med nació de un planteamiento cuyos objetivos son muy importantes para Marruecos: la competitividad, el reequilibrio territorial y el desarrollo local de la Región de Tánger-Tetuán y, por ende, la reducción de las diferencias entre ambas orillas del Estrecho. Este proyecto, de escala territorial, tiene como finalidad convertir esa región en un polo mayor de desarrollo y menguar la diferencia que existe entre la prosperidad de la orilla del norte respecto de la orilla sur. En julio de 2007, entraron en funcionamiento las primeras líneas de muelles para contenedores y, desde entonces, se ha entrado en la fase de Tánger-Med II. El programa de zonas francas se ha duplicado respecto del proyecto inicial para dar cabida a varias industrias y crear 150.000 puestos de trabajo en la zona de desarrollo. Su situación estratégica, en el Estrecho de Gibraltar, en la encrucijada de las mayores rutas marítimas, así como sus dimensiones descomunales, fundamentadas en el plan de paisaje del arquitecto Jean Nouvel, hacen de este puerto una plataforma que modificará radicalmente la fachada marítima mediterránea de Marruecos. Con este proyecto, el norte de Marruecos no sólo recobrará su vocación geográfica, la de encrucijada estratégica entre África, Europa, Asia y América, sino que, además, cambiará de aspecto: está previsto, en principio, que en el 2010 el tráfico de pasajeros transite por la nueva terminal. De esta manera, el viejo puerto de Tánger se convertirá en puerto deportivo y de pesca. Ello conllevará una nueva lectura del esquema territorial, en todos sus componentes: sociales, económicos, espaciales, medioambientales y paisajísticos.

Dominando el mar, la ciudad de Asilah se yergue desde el siglo catorce, cual testigo intemporal engalanado con los colores de su época. Esa sedimentación ha transmitido a las gentes de hoy la imagen de una ciudad majestuosa encerrada en sus murallas de las que brotan espectaculares bastiones y torres. Cinco puertas hay

llement un site de refuge pour les artistes de plus en plus nombreux à être séduits par sa beauté et sa quiétude. Et si elle exerce un tel attrait, c'est qu'elle ne brille pas uniquement par son architecture et son patrimoine culturel, mais est d'abord un espace de vie qui traduit l'implication collective de ses habitants et dans lequel il est possible de goûter au silence du lieu tout en appréciant une échelle spatiale humaine et une vie communautaire rythmée par les appels à la prière.

Le port Tanger-Med est né d'une vision dont les finalités sont d'une grande importance pour le Maroc puisqu'elles ciblent : la compétitivité, le rééquilibrage territorial et le développement local pour la Région Tanger-Tétouan ; visant ainsi à réduire les écarts entre les deux rives du Détroit. Ce projet à échelle territoriale a pour objectif d'ériger la Région comme pôle majeur de développement et réduire les écarts de prospérité entre rives Sud et Nord du Détroit. Depuis juillet 2007, les premiers linéaires de quai à conteneurs sont opérationnels, le complexe portuaire a connu le lancement de Tanger-Med II et le programme des zones franches lancé initialement a doublé pour accueillir diverses industries ainsi que la création de plus de 150 000 emplois sur sa zone de développement. Sa position stratégique sur le détroit de Gibraltar, à la croisée des plus grandes routes maritimes, ainsi que son ampleur titanesque, appuyée par la charte paysagère de l'architecte Jean Nouvel, en font une plateforme qui modifiera radicalement la façade maritime méditerranéenne du Maroc. Si avec ce projet, le nord du Maroc retrouve sa vocation géographique de carrefour stratégique entre l'Afrique, l'Europe, l'Asie et l'Amérique, il change également d'allure : en 2010, le trafic passager se déplacerait de Tanger/ville vers le nouveau terminal prévu ; ce qui convertirait le vieux port du détroit en port de pêche et de plaisance. Ceci impliquerait une nouvelle lecture du schéma territorial dans toutes ses composantes, sociales, économiques, spatiales, environnementales et paysagères.

Surplombant la mer, la ville d'Asilah se dresse depuis le 14^{ème} siècle, tel un témoin intemporel qui se laisse se vêtir aux couleurs de son époque. Cette sédimentation a laissé place aujourd'hui à l'image d'une ville majestueusement ceinturée par des remparts ponctués de spectaculaires bastions et tours. Ses remparts, percés de cinq portes d'époques différentes, constituent la passerelle entre deux univers : le premier, de silence et de quiétude le long des rues da-

en sus murallas, cada una de una época diferente, como pasarelas entre dos universos. El primero de ellos es todo silencio y paz, con sus calles de baldosas, sus casas blancas con zócalos, ventanas y puertas teñidas de azul, de amarillo o de verde. El segundo universo se abre a la inmensidad del mar. Ambos universos conviven sin roces, dando una sensación de sorprendente descubrimiento en las transiciones de escala. Gracias a la Asociación El Mouhit, creada en 1978, Asilah se ha convertido en la ciudad de las Artes y Culturas, a través de su "Moussem Culturel". La antigua medina y el paseo de las murallas se transforman en una inmensa galería al aire libre en la que el visitante es espectador y, a la vez, actor. Las pinturas murales del interior de la medina la convierten, durante un año, en una pinacoteca efímera y atípica.

A orillas del río Bouregreg, se extiende el valle del mismo nombre, con casi 6.000 hectáreas de extensión y con una anchura de unos quince kilómetros. El valle es un tesoro paisajístico en el que encontramos agua salada, agua dulce, ricas mesetas cultivadas, humedales naturales, Sitios de Interés Ecológico y Biológico y poblaciones con un rico legado histórico. En el pasado fue una barrera natural entre dos ciudades que fueron, en el transcurso de los siglos, ora enemigas, ora aliadas. Hoy en día, la ordenación territorial del valle persigue catalizar y propiciar la reconciliación de esas dos urbes. Esta voluntad se traduce en la adopción por ambos consistorios, que hasta hace poco gestionaban cada uno por su cuenta sus respectivos perímetros urbanos, de Planes de Ordenación conjuntos.

Se trata de un proyecto que modificará, que duda cabe, los componentes naturales del lugar. Las actuaciones, de índole territorial y estratégica, se dirigen de forma prioritaria a la ciudadanía con el objetivo de mejorar de forma duradera su marco y sus condiciones de vida. Se pretende erradicar en un primer momento las dinámicas generadoras de espacios de vida insalubres, implantar proyectos portadores de dinámicas socioeconómicas (formación y desarrollo de las nuevas tecnologías de información y comunicación, centros de negocio, comercio y servicios, zonas turísticas, de diversión y ocio) y replantearse totalmente el sistema de movilidad intra e interurbana para afianzar y consolidar la cohesión territorial proyectada.

El Montacir Bensaïd e Iman Benkirane
Escuela Nacional de Arquitectura de Rabat

llées, des maisons blanches à soubassements, fenêtres et portes en bleus, jaunes ou vert ; le second, vers l'immensité de la mer. Ces deux univers, à échelles différentes, se côtoient sans se heurter ; laissant place à une sensation de découverte étonnante dans les transitions d'échelle. Grâce à l'association El Mouhit créée en 1978, Asilah devient la ville des Arts et des Cultures du Maroc à travers son Moussem Culturel. L'ancienne Médina et la corniche se voient alors transformées en une immense galerie à ciel ouvert dans laquelle le visiteur est à la fois spectateur et acteur ; et les peintures murales à l'intérieur de la médina la convertissent, l'espace d'un an, en une atypique et éphémère pinacothèque.

Bordant le fleuve Bouregreg, la vallée du même nom s'étale sur près de 6000Ha, sur une profondeur d'une quinzaine de kilomètres. Elle est un trésor de paysages où se côtoient eau salée, eau douce, riches plateaux agricoles, parcs humides naturels, SIBE-Sites d'Intérêt Ecologique et Biologiques- et agglomérations chargées de legs historiques. Après s'être érigée en barrière naturelle entre deux villes qui se sont vues à travers l'histoire tantôt unies tantôt dos à dos ; aujourd'hui son aménagement est conçu pour servir de catalyseur et de lieu de réconciliation entre ces deux agglomérations. Cette volonté est également appuyée par l'adoption des Plans d'Aménagement unifiés des deux villes jusque là gérant leur périmètre urbain de façon autonome.

Si le projet modifie, sans conteste, les composantes naturelles du site ; il a avant tout des visées territoriales stratégiques qui ciblent prioritairement le citoyen à travers l'amélioration durable de son cadre et condition de vie ; à commencer par l'éradication des dynamiques génératrices d'espaces de vie insalubres, l'implantation de projets porteurs de dynamiques socio-économiques (formation et développement des nouvelles technologies de l'information et de la communication, centres d'affaires, commerce et services, zones de tourisme, de divertissement et de loisirs) et une relecture complète du système de mobilité intra et inter-urbain pour assurer et appuyer la cohésion territoriale projetée.

El Montacir Bensaïd et Iman Benkirane
École Nationale d'Architecture de Rabat

marruecos maroc

جسور yusurpientes

Coordinación del Comité Organizador: Miguel Ángel Aníbarro, Darío Gazapo, Joaquín Ibáñez.

Coordinación Técnica: Ainhoa Díez.

**Estudio paisajístico del Raso de la Estrella en Aranjuez.
2007-2008**

Investigación que tuvo por objetivo fijar unos criterios de actuación para la restauración y acondicionamiento del Raso de la Estrella y proponer las alternativas de intervención teniendo en cuenta su valor patrimonial y las actuaciones previstas.

Investigador responsable: Miguel Ángel Aníbarro

Investigadores del GIPC: Juan Azcárate, Darío Gazapo, Francisco de Gracia, Joaquín Ibáñez, Marian Leboireiro, Luis Maldonado, Javier Ruiz, Alberto Sanz, Guillermo Cabeza, Emilia Hernández Pezzi, Mar-yan Álvarez-Builla, Concha Lapayese y Luis Tejero.

Investigadores de otros grupos de investigación: David Rivera y Ángela Souto.

Becarias de investigación: Mercedes Camina, Ainhoa Díez, Cristina Génova y Nadezhda Nicheva.

Los espacios de la energía. Construcción y transformación del territorio en la sociedad industrial: la acción del agua. 2006

Proyecto de investigación subvencionado por CEHOPU-CEDEX, en torno al protagonismo del agua en el paisaje postindustrial, a través del estudio de diversos territorios definidos por la energía del agua en la Comunidad de Madrid y sus alrededores.

Coordinación del proyecto: Joaquín Ibáñez.

Participantes: Luis Tejero, Juan Azcárate, Mercedes López, Patricia de Diego, Francisco Burgos, Ginés Garrido, Javier Malo, Alberto Humanes, Miguel Ángel Aníbarro, Darío Gazapo, Concha Lapayese, Jorge Álvarez-Builla, Antonio Juárez, Juan María Nicás, Silvia Perea, Eduardo Delgado, Luis Aymá, Fernando Jerez, Ramón de la Mata, Iñaki de las Casas, Elena de Mier, Ainhoa Díez, Jorge Morín, Isabel Aguirre, Maryan Álvarez-Builla, Jorge Bernabeu, Juan Laguna, Alfonso Muñoz y Asunción Rodríguez.

Paisaje cultural: nuevas dimensiones del paisaje minero. 2006

Proyecto de investigación subvencionado por CEHOPU-CEDEX cuyo objetivo es la elaboración de un paisaje comparado que atienda a las nuevas dimensiones de los paisajes mineros, retomando la memoria del lugar, potenciando las instalaciones e infraestructuras y convive con un desarrollo ecológico y sostenible.

Coordinación del proyecto: Darío Gazapo y Concha Lapayese.

Participantes: Jose Antonio Ruiz, Ignacio Ruiz, Alejandro Martínez, Javier García, Mayka García, Paloma Gómez, Patricia Betancurt, Guillermo González y Ricardo García.

Plan de Gestión del Paisaje Cultural de Aranjuez. 2009-2010

La declaración del Paisaje Cultural de Aranjuez como Patrimonio de la Humanidad conlleva la obligación de redactar un plan de gestión del área que deberá ser presentado a la UNESCO a finales de 2010.

Investigadores del GIPC: Miguel Ángel Aníbarro (coordinación), Ramón de la Mata, Francisco de Gracia, Mercedes López, Luis Tejero, Marian Leboeiro, Ainhoa Díez y Patricia de Diego.

Investigadores de otros grupos de la UPM y externos: Javier Martínez-Atienza (coordinación), Julio Gómez, Luciano Sánchez, M^a José Ávila, Félix Martínez-Atienza, Miguel Ángel Troitiño, Santiago González, Rafael Escribano, José Fariña y Ester Higuera.

Consultores del GIPC: Juan Miguel Hernández León, Miguel Aguiló, Joaquín Ibáñez y Darío Gazapo.

Becarias de investigación: Maite Torres, Patricia Hernández y Almudena González.

PATRAC Patrimonio accesible: I+D+i para una cultura sin barreras. 2008-2010

Proyecto de investigación financiado en el marco del Programa Nacional de Construcción del Plan Nacional de I+D+i y coordinado por GEOCISA, cuyo objetivo es el desarrollo de estrategias, productos y metodologías para facilitar el acceso, contemplación y captación de contenidos del Patrimonio Cultural Español de forma no discriminatoria y que resulten compatibles con las exigencias del monumento.

Investigador responsable del GIPC: Joaquín Ibáñez.

Participantes: Graziella Trovato, Zeltia González y Ainhoa Díez.

Yusur-Puentes: Paisaje y arquitectura en Marruecos y España. 2007-2010

Comisariado: Emilia Hernández Pezzi, Joaquín Ibáñez y Ainhoa Díez.

Investigadores: Juan Miguel Hernández León, Miguel Ángel Aníbarro, Darío Gazapo, Graziella Trovato, Fernando Jerez.

Profesores colaboradores: Jose Carlos Palacios, Francisco Pol, Pedro Fernández, Rafael Escribano, Santiago González.

Alumnos colaboradores: David Rabadán, Iván Linares, Iván Blanco Longa, Esther Valdés, Sara Picazo, Patricia Hernández, Alejandro García y Yolanda Espinar.

Análisis y evaluación estratégica del paisaje minero de Asturias. 2009

Estudio cuyo objetivo es promover la preservación del paisaje minero asturiano y evitar así que se vea despojado de sus valores patrimoniales, ambientales, económicos y sociales.

Investigador responsable: Darío Gazapo.

Participantes: Concha Lapayese, Ignacio Ruiz y Jose Antonio Ruiz.

EURAU'08 PAISAJE CULTURAL. 4º Congreso Europeo sobre Investigación Arquitectónica y Urbana

Congreso organizado el Grupo de Investigación Paisaje Cultural, junto con la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid ETSAM/UPM y en colaboración con la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Marsella ENSA, la Escuela Nacional Superior de Arquitectura y Paisaje de Lille y la Asociación de Institutos Superiores de Arquitectura de Bruselas, Lieja y Mons ISAI, con el apoyo del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

Presidente: Juan Miguel Hernández León.

PROMOCIÓN / PROMOTION



PATROCINIOS / PARRAINAGES



COLABORADORES / COLLABORATEURS



APOYOS / APPUIS

